

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

89^e Congrès annuel
Hilton Hotel
Austin, Texas



du 3 au 6 juillet 2016

"En avant vers les nouvelles frontières du français"



Remerciements

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-neuvième congrès annuel à Austin. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors

Embassy of France,
Vista Higher Learning,
Language & Friendship,
Sojourner Tours,
Concordia Language Villages,
Webster University (MO),


et nos remerciements aussi à

Maria Beauséjour, *Ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec*,

Karl Cogard, *Ambassade de France aux USA*,

Jessica Fertinel, *Consulat de France à Houston*,

Brian Kennelly, *Cal Poly, San Luis Obispo (CA)*,

Janel Lafond-Paquin , *Director of the AATF Future Leaders Program*,

William Rivers, *Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies*,

Julien Suaudeau, *Conférencier d'honneur*.

Personnel de l'AATF: **Lindsey Gibson**, **Christy Brown** et **Denise Sandlin**.

Photo credit: Ed Schipul, "Congress Street Bridge and Austin at Sunset"

Table des Matières

Remerciements	2
Dédicace	5
Sponsors	6
Présentation du congrès	7
Conseil d'administration de l'AATF	8
<i>Leadership Fellows</i>	11
Horaire du congrès	12
Commissions nationales de l'AATF.....	13
Points forts du congrès	15
Sessions d'exposants	16
Ateliers	18
Liste des annonceurs	19
Plan des salles de réunion	20
Séance d'ouverture	21
Programme	
dimanche 3 juillet	22
lundi 4 juillet	25
mardi 5 juillet	39
mercredi 6 juillet.....	48
Index des sujets	50
Lauréate de du <i>Language Matters Award</i> 2016	51
Lauréates de l'AATF <i>Ludwig Excellence in Teaching Award</i> 2016	51
Lauréat de l' <i>Outstanding Chapter Officer</i> 2016	52
2016 Exemplary Programs	53
Plan du salon des expositions	54
Liste des exposants	55
Index des intervenants	57
Thèmes du congrès	59

Congrès de l'AATF

2004 Atlanta
2005 Quebec City
2006 Milwaukee
2007 Baton Rouge
2008 Liège
2009 San Jose
2010 Philadelphia
2011 Montréal
2012 Chicago
2013 Providence
2014 New Orleans
2015 Saguenay
2016 Austin
2017 Saint Louis
2018 Martinique

DÉDICACE

Le programme du congrès à Austin est dédié à l'ancien Secrétaire général de l'AATF, Fred Jenkins, disparu le 3 mars 2016. Il a servi l'association de 1997 à 2003. Professeur à l'Université de l'Illinois à Urbana-Champaign, il s'est dévoué corps et âme à l'AATF. Fred était un vrai gentilhomme, calme, efficace et engagé.

SPONSORS DU CONGRÈS

Ambassade de France

4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: (202) 944-6000
Web: www.frenchculture.org

Vista Higher Learning

500 Boylston Street, Suite 620
Boston, MA 02116
Téléphone: (617) 728-9318
Télécopieur: (617) 426-5215
Web: www.vistahigherlearning.com

Language and Friendship

8011 34th Avenue South, Suite 250
Bloomington, MN 55425
Téléphone: (952) 841-9898
Télécopieur: (952) 841-9919
Courriel: info@languageandfriendship.com
Web: www.languageandfriendship.com

Sojourner Tours

1610 South Elm Street
Georgetown, TX 78626
Web: www.sojournertours.com

Concordia Language Villages

901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopieur: (218) 299-3807
Courriel: clv@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.com

American Association of Teachers of French

Publisher of the *French Review* and *National Bulletin*

Founder of the *Société honoraire de français*

Sponsor of the *Grand Concours*

Présidente Catherine Daniélou
University of Alabama at
Birmingham
Birmingham, AL 35294-1260
[danielou@uab.edu]



Secrétaire générale Jayne Abrate
302 North Granite Street
Marion, IL 62959-2346
Télécopier: (815) 310-5754
[abrate@frenchteachers.org]

le 10 juin 2016

Chères/chers congressistes,

C'est avec grand plaisir et enthousiasme que cette année nous vous accueillons à Austin, au Texas. Austin est une ville à échelle humaine, dynamique, ambitieuse, pleine d'énergie et de créativité. Dévouée à la haute technologie, centrée sur les médias interactifs, musicale, universitaire, elle puise son énergie dans son esprit innovateur, sans a priori. Nous espérons que dans ce contexte notre congrès, la camaraderie de ce moment unique, notre programme, cette ville, vous insuffleront tous une énergie renouvelée, des idées originales, des réflexions de qualité. Vous aurez avec nous l'occasion de découvrir des interventions variées, sur des sujets de pédagogie, sur la promotion de cultures ou de littératures francophones, ou sur l'utilisation de la technologie. Julien Suaudeau, célèbre romancier contemporain français, nous honore de sa présence. Il parlera d'un sujet difficile mais nécessaire à aborder, la société française d'aujourd'hui et le terrorisme. Nous le remercions chaleureusement d'avoir accepté d'animer la séance d'ouverture, ne la manquez pas.

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: l'Ambassade de France à Washington, Vista Higher Learning, Language and Friendship, Sojourner Tours, Concordia Language Villages et Webster University. Nous voudrions aussi souligner la participation de William Rivers, Secrétaire général de JCNL/NCLIS. Enfin, un grand merci à Betty Clough ainsi qu'à Marie Schein, Déléguée régionale pour la Région VII, ainsi que ses collègues texanes, dont l'aide fut la bienvenue pour assurer à nos congressistes un accueil chaleureux et des activités en ville intéressantes. Vous trouverez à travers ce programme de brefs descriptifs de faits qui témoignent des liens entre la francophonie et le Texas. Nous espérons qu'ils vous inviteront à explorer ce grand état, dont l'histoire a commencé avec la France et où les richesses artistiques sont nombreuses et importantes.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents et des services susceptibles de vous intéresser.

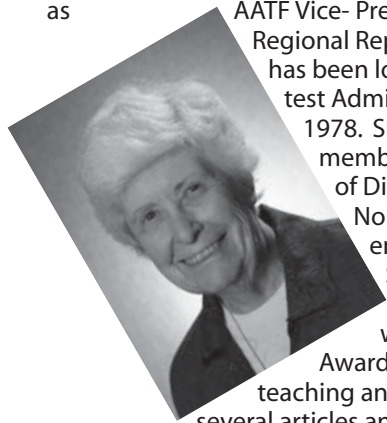
Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès et espérons vous revoir à Saint Louis l'année prochaine!

2016 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Catherine Danié-lou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17th-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [danielou@uab.edu]

Past-President **Mary Helen Kashuba, SSJ**, (D.M.L. Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College (PA). She served as



AATF Vice-President and Regional Representative and has been local French Contest Administrator since 1978. She was also a member of the Board of Directors of ACTFL, Northeast Conference, and PSMLA. She received the Lindback, Ludwig, and PSMLA Awards for excellent teaching and has published several articles and presents frequently at conferences. She is an

Officier dans l'Ordre des Palmes académiques. E-mail: [kashubam@chc.edu]

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology in the classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a



Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture, and the recipient

of the 2015 CSCTFL Founders Award. E-mail: [abrate@frenchteachers.org]

Vice-President **Madeline Turan** (M.A. Long Island University) is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught in the Sachem Schools (NY). She has served as a board member and on numerous committees, including advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [madeline.turan@gmail.com]



Vice-President **Rita Davis** was born in Clermont-Ferrand, France. She has taught Middle and Upper School French for 30 years at the Agnes Irwin School (PA) and is currently coordinator of the French program. She serves as a consultant to the College Board and has presented numerous workshops. She has served as an AP Exam Reader and Table Leader. Rita also served as Co-President of the Philadelphia AATF Chapter. E-mail: [rdavis@agnesirwin.org]



Passionate about teaching French to people of all ages, Vice-President

Karen Campbell Kuebler currently consults for elementary French language instruction programs, serves as a Dance Integration Specialist in an elementary school, and is a faculty member at Towson University (MD). Karen presents her research and experiences at local, regional, national, and international conferences. E-mail: [kkcdanser@verizon.net]





The Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine*.

He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works.

He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]



The Managing Editor of the *French Review* **Nathalie Degroult** (Ph.D. University at Albany), a French native, is Associate Professor of French at Siena College (NY) where she teaches courses in language, film, literature, and culture. She specializes in contemporary French Cinema and is a regular presenter on the use of film in the classroom. Nathalie served as Review Editor for Creative Works for the *French Review*. E-mail: [nathalie.degroult@siena.edu]

New Editor of the AATF *National Bulletin*, **Megan Diercks** (M.A. University of North Texas) is an Adjunct Faculty member at Colorado School of Mines and the *Grand Concours* Administrator for the CO/WY Chapter. She taught high school for ten years in North Texas, where she also served as Vice-President of that chapter for seven years. Megan has presented at several AATF conventions and was a Future Leader in 2015. E-mail: [mmediercks.co@gmail.com]



Region I (New England) Representative **Margarita Dempsey** currently teaches French and Spanish at Smithfield High School (RI) and is Adjunct instructor at Bryant College. She has served on the board of the Rhode Island Foreign Language Association and the Rhode Island AATF Chapter. In 2013, she was Northeast Conference Teacher of the Year (TOY), one of five ACTFL TOY finalists. E-mail: [mbdempsey11@gmail.com]

Region II (New York & New Jersey) Representative **Abbe Guillet** is French teacher at Baldwinsville (NY) Schools. She has served previously as a chapter officer and regional representative. She has studied in France and Senegal, and is a AP reader and Test Development Committee member. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [anguillet@yahoo.fr]

Region I (New England) Representative **Margarita Dempsey** currently teaches French and Spanish at Smithfield High School (RI) and is Adjunct instructor at Bryant College. She has served on the board of the Rhode Island Foreign Language Association and the Rhode Island AATF Chapter. In 2013, she was Northeast Conference Teacher of the Year (TOY), one of five ACTFL TOY finalists. E-mail: [mbdempsey11@gmail.com]



Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Awards Chair. She was National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]



Region II (New York & New Jersey) Representative **Abbe Guillet** is French teacher at Baldwinsville (NY) Schools. She has served previously as a chapter officer and regional representative. She has studied in France and Senegal, and is a AP reader and Test Development Committee member. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [anguillet@yahoo.fr]



Region II (New York & New Jersey) Representative **Abbe Guillet** is French teacher at Baldwinsville (NY) Schools. She has served previously as a chapter officer and regional representative. She has studied in France and Senegal, and is a AP reader and Test Development Committee member. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [anguillet@yahoo.fr]



Region III (Mid-Atlantic) representative **Christine Gaudry** (Ph.D. UNC at Chapel Hill), a French native, is Associate Professor of French and Chair of Foreign Languages at Millersville University (PA). She served as Chapter President and has been active in the AATF, ACTFL, Northeast Conference, PSMLA, and several other organizations. She is currently working on a book on Georges Simenon. E-mail: [Christine.Gaudry@millersville.edu]



Region IV Representative **Deanna Scheffer** ♣ will complete the unexpired term of her predecessor. She teaches at St. Augustine High School (FL) and has served the AATF as National French Contest Administrator and three terms as Chapter President. She was also AATF Outstanding Chapter Officer. She serves as a Table Leader for the AP French Language and Culture Exam and is an AP Consultant and Consultant Mentor. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [deannascheffer@gmail.com].



Region V (East Central) Representative **Dan Noren** (D.M.L. Middlebury) is Professor of French at Ferris State University (MI) where he has taught since 1985. He is currently President of the Michigan AATF Chapter and was elected Vice-President of the Michigan World Language Association (MWLA). His specialty is *la Francophonie*, and he has conducted numerous study programs to France and Martinique. E-mail: [danieldoren@ferris.edu]



Region VI (West Central) Representative **Eileen Walvoord** (M.A. Montclair State University, NJ) is a member of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and served two consecutive terms as both program chair and president. She

is currently the chair of the chapter's Advocacy Committee and serves as immediate past-president. Eileen is a member of the committee that created the French Advocacy Wiki. She taught at Niles North & Niles West High Schools in Skokie, IL. E-mail: [eileenwalvoord@gmail.com]

Region VII (South Central)

Representative **Marie-Luce Schein** (Ph.D., University of North Texas) is Instructor of French at Texas Christian University. She has been President of the North Texas AATF Chapter and Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Her interests include French and Francophone cultures and literatures, Technology, and Service-Learning. E-mail: [m.schein@tcu.edu]



Region VIII (Southwest)

Representative **Ryan Rocque** has worked for 11 years as a French teacher at Lakeridge Jr. High School (UT). He has served on the community council, served as President of the Utah AATF Chapter, and has worked with teachers across the state and nation. E-mail: [rrocque@alpinesdistrict.org]



Region IX (Northwest)

Representative **Catherine Ousselin** ♣ obtained her B.A. and M.A in French Language and Literature from the University of Kansas. She currently teaches French II-AP at Mount Vernon High School (WA). Catherine is Chair of the AATF Commission on Technology, the AATF Social Media Manager, and a technology intergration specialist for World Languages. She is also an active member of ACTFL, NNELL, IALLT, and ASCD. E-mail: [catherineku72@gmail.com].





JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Future Leaders Fellowship Program

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l'AATF. Cette année marque alors le cinquième volet de ce programme qui, nous l'espérons, continuera longtemps. La directrice du programme est Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2016, suivis d'un .

Classe de 2016

Nancy Aykanian, Eastern Massachusetts
Barbara Brousseau, Alabama
Susan Brown, North Carolina
Pierre Dairon, Ohio
Nathalie Gorey, Maine
Erin Gibbons, Chicago/Northern Illinois
Audra Merfeld-Langston, Greater Saint Louis
Margaret Newcomb, Washington/Alaska/British Columbia/Alberta
Uriel Ornelas, San Diego
Deena Sellers, Metropolitan New York
Heidi Trude, Virginia

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at
www.languagepolicy.org

89^e Congrès annuel de l'AATF

Horaire du congrès

vendredi 1^{er} juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Salle 400)

8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Salle 402)

samedi 2 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Salle 400)

8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Salle 402)

19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Salon A Foyer)

dimanche 3 juillet

8h00-16h30 Ouverture des inscriptions (Salon A Foyer)

9h00-11h30 Séance d'ouverture (Salles 400-402)

12h00-13h30 Déjeuner de bienvenue (Salon FG), co-sponsorisé par l'AATF et l'Ambassade de France

13h30-16h30 Ateliers (pré-inscription)

16h00-19h00 Réception et ouverture des expositions sponsorisées par l'AATF (Salon H)



En soirée Gala des Palmes académiques (par invitation)

lundi 4 juillet

7h00-8h00 Petit Déjeuner des Administrateurs du Grand Concours (par invitation)

7h00-8h00 Petit Déjeuner de la Société honoraire de français (par invitation)



8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Salon A Foyer)

8h00-16h00 Sessions

8h00-16h00 Ouverture des expositions (Salon H)

10h00-10h30 Pause-café et visite des expositions (Salon H)

11h45-13h00 Pause déjeuner et visite des expositions (Salon H)
Déjeuner des Présidents de Commission (par invitation)

15h15-16h00 Pause-café, visite des expositions et première tombola sponsorisées par Language and Friendship (Salon H)



mardi 5 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Salon A Foyer)

8h00-16h00 Sessions

9h00-12h00 Ouverture des expositions (Salon H)

10h30-11h30 Pause-café, visite des expositions et tombola (Salon H)

11h30-13h00 Déjeuner de la *French Review* (par invitation)

13h30-16h00 Assemblée des délégués de l'AATF (Salle 400)

19h00-21h30 Banquet d'honneur (Salon G)

mercredi 6 juillet

8h00-11h45 Ouverture des inscriptions (Salon A Foyer)

8h00-11h00 Sessions

13h30 Excursion: La Belle: 17th-Century Shipwreck and Blanton Art Museum

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

Évaluations
des sessions



AATF 2016 National Commissions

Commission on Advocacy
Kathy Stein-Smith [2017]
 Fairleigh-Dickinson University
 1000 River Road
 Teaneck, NJ 07666
 [kathysteinsmith@aol.com]



Commission on French for Business and Economic Purposes
Deb Reisinger [2015]
 06 Languages Building
 Duke University
 Durham, NC 27708-0257
 E-mail: debsreis@gmail.com]



Commission on Cinema
Joyce Beckwith, Co-Chair [2016]
 E-mail: [mmejoyob@aol.com]



Commission for the Promotion of French
Justin Frieman, Chair [2016]
 Adlai E. Stevenson High School
 1 Stevenson Drive
 Lincolnshire, IL 60069
 E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]



Commission on Cinema
Dolliann Hurtig, Co-Chair [2016]
 Louisiana Tech University
 P.O. Box 3178
 Ruston, LA 71272
 E-mail: [dhurtig@latech.edu]



Commission on High Schools
Anne Jensen, Chair [2017]
 Henry M. Gunn High School
 780 Arastradero Road
 Palo Alto, CA 94306
 E-mail: [annejensen@att.net]



Commission on Cultural Competence
Marie Schein, Co-Chair [2018]
 Texas Christian University
 2800 South University Drive
 Fort Worth, TX 76129
 E-mail: [m.schein@tcu.edu]



Commission on Middle Schools
Janel Lafond-Paquin, Chair [2018]
 Rogers High School
 15 Wickham Road
 Newport, RI 02840
 E-mail: [madamep51@hotmail.com]



Commission on FLES*
Karen Campbell Kuebler, Chair [2017]
 709 Sudbrook Road
 Pikesville, MD 21208
 E-mail: [kkcdanser@verizon.net]



Commission on Student Standards
Rebecca Fox, Chair [2015]
 George Mason University
 4400 University Drive
 Fairfax, VA 22030-4444
 E-mail: [rfox@gmu.edu]



Commission on At-Risk, High Needs, Minority, and Immigrant Populations
Margarita Levasseur, Chair [2017]
 Bloom Township School District
 100 West 10th Street, Chicago Heights, IL 60411
 E-mail: [margarita.levasseur@gmail.com]



SAINT LOUIS CONVENTION
 July 16-19, 2017

**Commission on Technology
Catherine Ousselin, Chair [2016]**

Mount Vernon High School
314 North 9th Street
Mount Vernon, WA 98273
E-mail: [catherineku72@gmail.com]



AATF Materials

Promotion of French

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Making Global Connections Using French Language and Culture: manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, sciences, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded in 2013. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

Color Notecards: 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests, with envelopes.

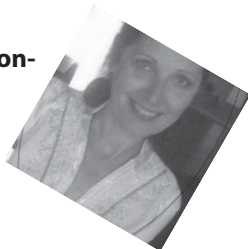
**Commission on Universities
Scott Sheridan, Chair [2017]**

Illinois Wesleyan University
1312 Park Street
Bloomington, IL 62701
E-mail: [spsheridan@comcast.net]



**Commission on Professional Teacher Standards
Adina Alexandru, Chair [2017]**

Southington Public Schools
720 Pleasant Street
Southington, CT 06489
[adinaalex@live.com]



**SAINT LOUIS
CONVENTION**

July 16-19, 2017

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

**ALLONS AU CINÉMA:
PROMOTING FRENCH THROUGH FILM**

Fourteen French and Francophone films are presented with vocabulary and activities for the classroom at both secondary and post-secondary levels.

_____ *Allons au cinéma Vol. 1* x \$25 = Total

_____ *Allons au cinéma Vol. 2* x \$25 = Total

_____ *Allons au cinéma Vol. 1 & 2* x \$40 = Total

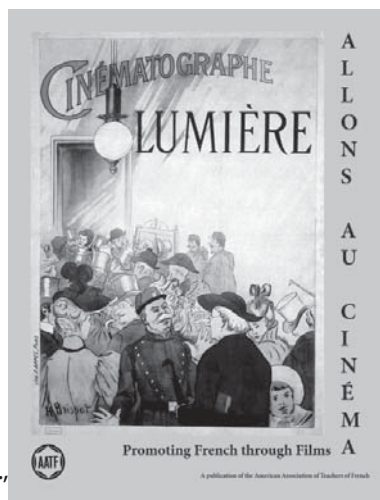
Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____

E-mail: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Carbondale, IL 62959-2346, **Available at the AATF Booth!**



Points forts du congrès

le dimanche 3 juillet 12h00-13h30
Salon FG

Déjeuner de bienvenue

Welcome Luncheon where members can meet others from their region. Cost: \$55 per person. Buffet Menu: Vegetable antipasto, Pork picatta, Chicken in Roasted Tomato Sauce, Spinach Tortellini, Cannoli (spouses/guests welcome).

le dimanche 3 juillet 16h00-19h00
Salon H

Ouverture des expositions

Exhibit Opening Reception where attendees can get a first look at what our exhibitors have to offer.

le lundi 4 juillet 11h15
Salle 400

Dictée

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française. Organisée par Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

le jeudi 5 juillet 19h00-21h30
Salon G

Banquet d'honneur

Awards Banquet AATF Award recipients will be honored at our Awards Banquet. Cash bar. Dinner Menu: Concassé of Tomato with Spring Greens, Herb Roasted Chicken, Chocolate Marquise. Cost: \$75 per person (spouses/guests welcome).

Excursions

Monday, July 4 and Tuesday, July 5 (4:00 p.m.): **French Cheese 101**: A private Antonelli's French Cheese Guided Tasting is an experience that is sure to linger on your palate long after you head home. Over the course of this two-hour tasting, Antonelli's cheese monger will regale you with stories of the French producers, tidbits about history, geography, with a bit of science! We will lead you through a tasting of seven French cheeses, as well as bread, olives, nuts, and other accompaniments. We'll also bring out a number of additional pairings like jams and mustards, depending on that evening's cheese selection. Of course, there will be time at the end for you to mix and mingle. Cost includes wine. (\$60 per person; space is limited; pre-registration required)

Monday, July 4 and Tuesday, July 5 (4:00 p.m.): **Olive Oil 101**: You'll explore olive oil's

history, mythology, production process, health benefits, and learn the art of tasting olive oil as well as its culinary uses. An olive oil sommelier-in-training will guide you through a tasting to experience the amazing difference that certified, high-quality Ultra Premium extra virgin olive oils can make. You will sample oils and see how they are scored at the tasting competitions. You'll experience flavors ranging from intense and robust to mild, creamy, and buttery and learn to taste the differences in olive oil quality. In addition, you'll discover the mysteries of balsamic vinegar and taste the top of the range which is aged following the most ancient recipes from Modena. Cheese, prosciutto, baguette, marcona almonds, veggies, and a large scoop of Mexican vanilla ice cream from Amy's Ice Cream is included! Chilled water will be served but you are welcome to purchase a bottle of wine before the class. (\$60 per person; space is limited; pre-registration required).

Wednesday, July 6 (1:30 p.m.) **La Belle: 17th-Century Shipwreck and Blanton Art Museum**: Head to the Texas History Museum to learn about the period when the French Royal Flag flew over Texas. You'll have a privately guided tour of the La Belle shipwreck led by Toni Turner, the coauthor of *A Watery Grave*. She will tell you not only about the history of the ship and stories about its French passengers but also marvel you with details about the excavation and unique preservation process.

Immediately afterward, the group will take a short walk across the street to the Blanton Art Museum. You'll step on the University of Texas campus to view one of the largest university collections of fine art in the U.S. You'll get an overview of the Museum's permanent collection during your guided visit. Your tour will survey inspiring artworks spanning the Italian Renaissance to the cutting-edge contemporary art of North America and Latin America. The drawing and print exhibits will be of particular interest because they include French works. The prints reflect the history, characteristics, and processes of the medium from the Renaissance to the present day, featuring examples of major masters from Dürer and Rembrandt through Goya and Picasso and the museum's collection of 1,500 drawings contain contemporary Latin American drawings and Renaissance and Baroque (Italian, French, and Central European) drawings. Cost: \$50 per person; space is limited; pre-registration required.

Sessions d'exposants

le lundi 4 juillet
Heure: 8h00-9h15
Salle 408

E204: Open Educational Resources and Practices for Language Learning

Intervenante: **Patricia Kyle**, COERLL University of Texas at Austin

Participants will explore open educational resources (OER) for language learning that are available for teaching French language, for discovering French and Francophone cultures, and for teaching other languages and cultures. Participants also find out more about how they can use open educational resources to enrich the learning of French at the K-16 levels, learn how to search for existing OER, and get ideas on ways to use OER to support their language instruction.

Animatrice: *Marie Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

Public: général

le lundi 4 juillet
Heure: 13h00-14h00
Salle 404

E232: Nouveaux outils pour le réseau des professeurs de français aux États-Unis

Intervenants: **Karl Cogard**, Ambassade de France aux USA, **Jessica Fertinel**, Consulat de France à Houston

Cet atelier présentera deux nouveaux outils pour la promotion et la diffusion de l'enseignement du français (du pre-k à l'université): le premier est une campagne publicitaire offerte gratuitement par l'Institut français et adaptable selon le contexte de chacun et le second se nomme IF-profs et est une plateforme collaborative lancée l'an passé pour les professeurs de français dans le monde: les États-Unis y sont attendus avec impatience!

Animatrice: *Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF*

Public: général

le lundi 4 juillet
Heure: 13h00-14h00
Salle 408

E234: Tools for Those End of Course Exams: Think, Pair, Share Together About Using THÈMES

Intervenante: **Deanna Scheffer**,  Vista Higher Learning, St. Augustine High School (FL)

The presenter has used *THÈMES* for the past year, written a new syllabus with it as a primary tool and is a Trainer for the publisher. She will present the text format and suggest strategies for the classroom. In addition, she will facilitate a discussion/collaboration on pacing to meet various student and student community needs, as well as discussion about preparing students for various end of course exams like the AICE, IB and AP exams.

Animatrice: *Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF*

Public: secondaire

le lundi 4 juillet
Heure: 14h15-15h15
Salle 404

E242: Le Cinéma, un support motivant pour les jeunes

Intervenante: **Nadine Vallejos**, France Langue

Le cinéma représente une mine de ressources pour la classe de français. Dans un climat détendu, mais sérieux, il favorise la motivation des élèves et encourage leur participation. Il permet de s'ouvrir à la culture française, de découvrir la «vraie» vie, d'introduire du français contemporain dans la classe, de développer les compétences de compréhension et d'expression, de susciter l'imagination et la créativité des élèves. à partir d'un film sorti en France en novembre 2014, nous expérimenterons différentes activités pédagogiques, à différents niveaux.

Animatrice: *Abbe Guillet, Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey (NY)*

Public: général

Sessions d'exposants

le mardi 5 juillet
Heure: 8h00-9h15
Salle 410

E304: Étudier le FLE dans la province de Québec, Canada

Intervenante: **Solange Moreau**, Université du Québec à Chicoutimi, Association québécoise des écoles de français langue étrangère

L'Association québécoise des écoles de français langue étrangère (AQEFLE) regroupe cinq universités et quatre collèges qui se consacrent à l'enseignement du FLE depuis plus de quarante ans. L'AQEFLE s'est donné pour mission de faire du Québec une destination privilégiée pour l'apprentissage du français. Les écoles membres de l'AQEFLE offrent une gamme complète de services de formation: cours et programmes universitaires, accueil d'étudiants de niveau secondaire, programmes d'immersion de printemps et d'été, pour adultes et adolescents.

Animatrice: Ann Sunderland, Présidente honoraire de l'AATF (MO)

Public: général

Saviez-vous que...

l'architecte Renzo Piano a dessiné à la fois le Centre George Pompidou à Paris et le musée abritant la Collection John et Dominique de Menil à Houston, TX?

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE
www.frenchteachers.org

ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES

NEW VOLUME IN THIS SERIES ON SERVICE LEARNING

VOL. 1: Concepts and Models for Service-Learning in French

VOL. 2: Integrating Service-Learning and Volunteer Opportunities into French Study Abroad Programs. A Guide for Educators and Students of French

_____ VOL. 1: Concepts & Models x \$25 = Total _____

_____ VOL. 2: Integrating Service-Learning x \$25 = Total _____

_____ Both volumes x \$40 = Total _____

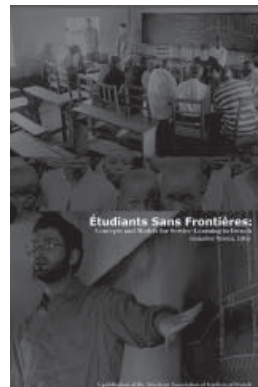
Total enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.



Ateliers

(pré-inscription obligatoire)

le dimanche 3 juillet
Heure: 13h30-16h30, Salle 404

W101: Improving Student Performance on the AP French Language and Culture Exam

Intervenant: **Brian Kennelly**, *California Polytechnic State University*

What does the free-response section of the 2016 AP French Language and Culture exam reveal about student performance? What were the typical student errors? With which skills and content did students struggle the most? And how to better position students for success on future exams? (\$30; pré-inscription obligatoire)

le dimanche 3 juillet
Heure: 13h30-16h3, Salle 406

W102: *Le Petit Prince* revisité!

Intervenante: **Janel Lafond-Paquin** 🌸, *Rogers High School (RI)*

Le Petit Prince est de retour! Venez à cet atelier pour voir ce que vous pouvez faire avec ce livre charmant! De nombreuses activités seront présentées, et vous aurez l'occasion de les essayer avant de les utiliser dans votre propre salle de classe! Un dossier complet pour tout le monde! (\$30; pré-inscription obligatoire)

le dimanche 3 juillet
Heure: 13h30-16h30, Salle 412

W105: Thinking About Syncing? Technology Tools for Listening and Speaking

Intervenante: **Catherine Ousselin** 🇺🇸, *Mount Vernon High School (WA)*

This workshop will guide participants through easy-to-use free technology tools that can be used at any level to foster meaningful and authentic language learning in all three modes of communication. Participants will consider, share, and develop thematic units that integrate content, pedagogical knowledge, and technology using an ACTFL-created template. Working from the perspectives of the supporting Standards and AP themes through thoughtful integration of technology, participants will engage in an investigation of Web and mobile tools using the TPACK and SAMR technology integration models. (\$30; pré-inscription obligatoire)

le dimanche 3 juillet
Heure: 13h30-16h30, Salle 408

W103: The AATF Commission on Cinema Presents Volume II of *Allons au cinéma*

Intervenants: **Dolliann Hurtig**, *Louisiana Tech*,
Joyce Beckwith, *Wilmington, MA Public*

Schools, **Nathalie Degroult**, *Siena College*,
Michèle Bissière, *UNC – Charlotte*, **Michael Foster**, *William Jewell College*, **Fawzia Ahmad**, *Regis University*, **Jody Ballah**, *University of Cincinnati – Blue Ash*, **Marcelline Block**, *LIM College*, **Adela Lechintan-Siefer**, *Ohio State University*, **E. Nicole Meyer**, *Augusta University*, **Susan Meyers**, *William Jewell College*

The editors will be joined by several contributing authors who will present clips from a variety of Francophone films followed by an interactive discussion of relevant themes, appropriate levels to maximize student involvement, cultural, linguistic, and historical connections. Authors will discuss activities and projects devised to strengthen oral and written proficiency. Participants will receive a copy of the new volume. (\$30; pré-inscription obligatoire)

le dimanche 3 juillet
Heure: 13h30-16h30, Salle 410

W104: Réussir une classe inversée

Intervenante: **Erin Gibbons** 🇺🇸, *Barrington High School (IL)*

Allons à la rencontre de nos élèves là où ils sont: sur Internet! Vous vous intéressez à l'idée d'une classe inversée mais quelque chose vous bloque? Venez apprendre les "pourquoi" et les "comment" d'une professeure expérimentée dans cette approche. Des outils et des stratégies pratiques qui s'adapteront facilement dans n'importe quel cours y seront présentés. L'intervenante vous conduira étape par étape dans la création d'une démarche pédagogique inversée qui vous conviendra. Apportez votre appareil numérique. (\$30; pré-inscription obligatoire)

le dimanche 3 juillet
Heure: 13h30-16h30, Salle 415AB

W106: Advocating for French

Intervenants: **Bill Rivers**, *Secrétaire général du Joint National Committee for Languages/ National Council for Languages and International Studies (DC)*, **Jayne Abrate**, *Secrétaire générale de l'AATF (IL)*

The speakers will present scenarios and strategies for defending the study of French and foreign languages at the local, state, and national levels. Teachers must not only work to preserve existing programs but to support foreign language study in general and to create a political and economic climate which supports the study of multiple languages. (\$30; pré-inscription obligatoire)

Liste d'annonceurs

<p>Center for Open Educational Resources & Language Learning 61 Adresse: 158 West 21st Street, Stop B3500 Mezes Hall, Room 2.302 Austin, TX 78712 Courriel: patricia.mosele@austin.utexas.edu Web: http://coerll.utexas.edu/coerll</p>	<p>Sojourner Tours 63 E-mail: lisagustavson@sojournertours.com Web: www.sojournertours.com</p>
<p>Language and Friendship 60 8011 34th Avenue South #250 Bloomington, MN 55425 E-mail: info@languageandfriendship.com Web: www.languageandfriendship.com</p>	<p>Vista Higher Learning 56 500 Boylston Street, Suite 620 Boston, MA 02116 Téléphone: 617-728-9318 Télécopieur: 617-426-5215 E-mail: itran@vistahigherlearning.com Web: www.vistahigherlearning.com</p>
<p>Liverpool University Press 58 4 Cambridge Street Liverpool L69 7ZU United Kingdom Web: http://liverpooluniversitypress.co.uk/</p>	<p>Vistas in Education 58 1422 West Lake Street Minneapolis, MN 55408 E-mail: vistas@vistasineducation.com Web: www.vistasineducation.com</p>

FIND IT ON-LINE

Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [www.frenchteachers.org/convention]
- Chapter News & Officers [www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm]
- Advocacy Information [<http://www.frenchteachers.org/hq/advocacy.htm>]
- AATF Promotional and Pedagogical Materials [<https://store.frenchteachers.org>]
- Commission Reports [www.frenchteachers.org/hq/commissions.html]
- French Cultural Service Offices [www.frenchculture.org]
- Quebec Délégations [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]
- If you can't find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Gala des Palmes académiques

L'AMOPA tiendra son souper annuel dimanche soir le 3 juillet lors du congrès de l'AATF. Ouvert à tous ceux qui ont reçu l'Ordre des Palmes académiques (pré-inscription obligatoire).

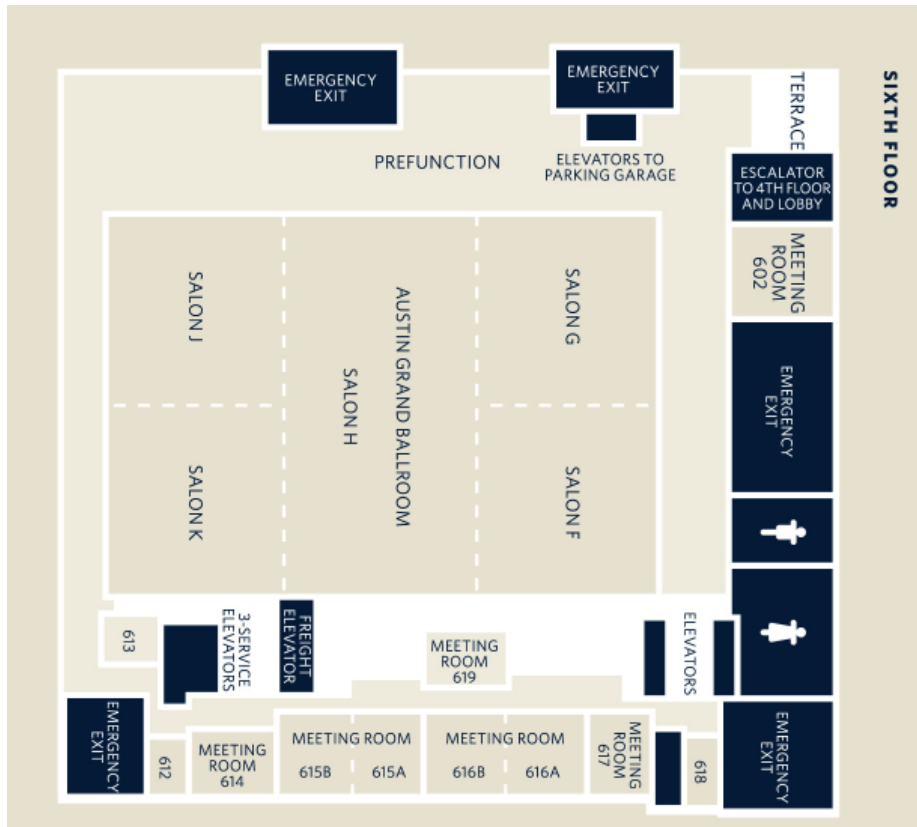
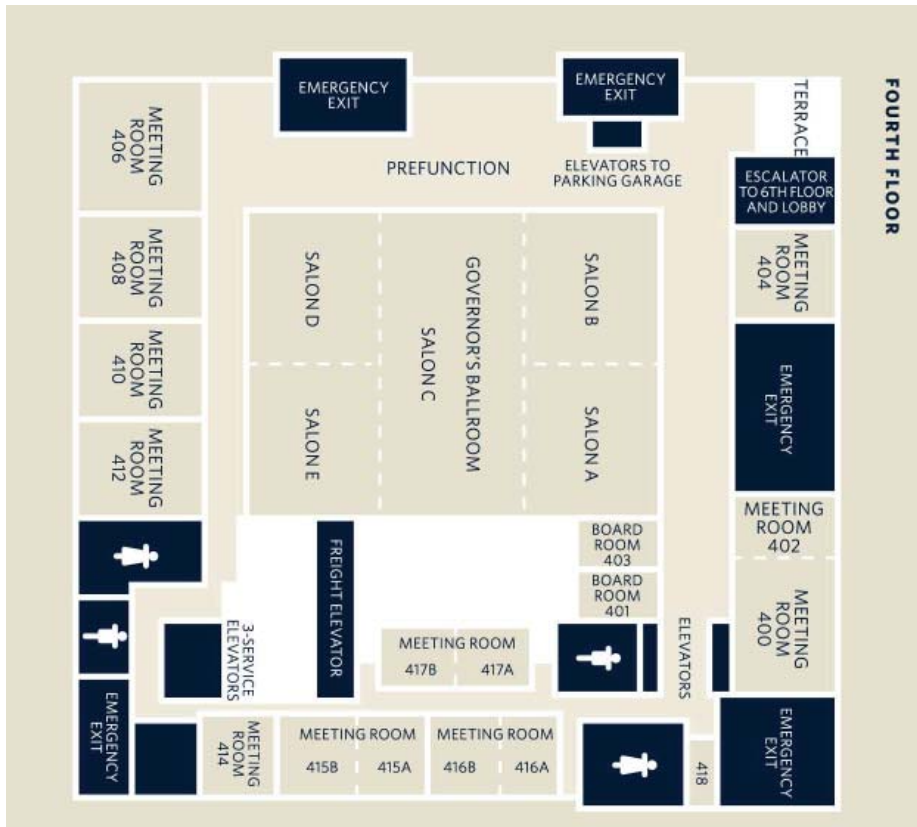


CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK

NOVEMBER 4-10, 2016



Plan des salles de réunion

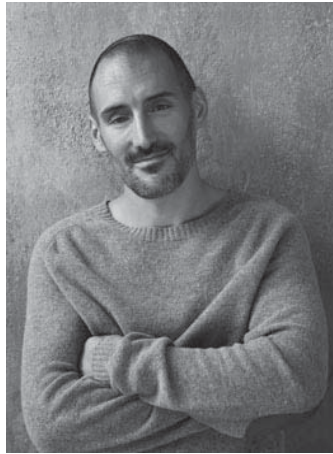


Programme - dimanche 3 juillet

8h00-16h30
Ouverture des inscriptions
Salon A Foyer

Séance d'ouverture

9h00-11h30
Salle 400-402



VIVRE AVEC LA TERREUR: LA FRANCE AVANT ET APRÈS LES ATTAQUES DE 2015

Conférencier d'honneur: Julien Suaudeau

Le 13 novembre restera toujours gravé dans nos esprits. Today we continue to struggle as we remember what took place on that late fall Friday evening in Paris, and face the fear of terrorist attacks on our doorsteps. How did the French live before November, and how do they face the violence of our world today? What understanding do French people draw from what happened? How deeply can we search for understanding as we know the November terrorists were of French and European descent? What is the place of not just Islam but also class struggle, economic depression in French society nowadays? What is French society today? Julien Suaudeau will share with us his perspective as a French novelist.

The author of two acclaimed novels (*Dawa*, 2014; and *Le Français*, 2015) Julien Suaudeau was born in 1975. He grew up in the small city of Evreux, was an amateur boxer, studied at *Sciences Po*, started his career as a consultant for the French Embassy in Azerbaijan. From film critic he then became a documentary filmmaker. His first feature documentary, *Il était une fois en Côte d'Ivoire* (2004), aired in France, Germany, Switzerland, and Canada, followed by two others, *Derrière les cordes*, *American Dreamers*, as well as three short fiction films, *Zé*, *Une pierre au coeur*, and *Un an et un jour*.

Today Julien Suaudeau lives in Philadelphia with his wife and children. Amazingly, he is one of our own, a colleague currently teaching French. He finds time to write everyday, standing as one of France's most prominent contemporary literary voices.

Without a doubt this keynote address will be a unique and powerful moment, and our time with him will allow us to reach a better and clearer understanding of identity construction, inequalities and socio-economic realities, the fluidity of French culture, and the world and French society seen through the eyes of a novelist.

Déjeuner de bienvenue

dimanche 3 juillet
Heure: 11h30-13h30
Salon FG

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce repas amical où les délégués régionaux vous accueilleront. Co-sponsorisé par l'AATF et l'Ambassade de France.
Pré-inscription obligatoire.



Réception et ouverture du Salon des expositions

dimanche 3 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salon H

L'AATF vous convie à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.



Programme - dimanche 3 juillet

Atelier

Heure: 13h30-16h30
Salle 404

W101: Improving Student Performance on the AP French Language and Culture Exam

Intervenant: Brian Kennelly, California Polytechnic State University

What does the free-response section of the 2016 AP French Language and Culture exam reveal about student performance? What were the typical student errors? With which skills and content did students struggle the most? And how to better position students for success on future exams? (\$30; pré-inscription obligatoire)


Animatrice: Tamara Andrews, Johnston Middle School (IA)

Public: secondaire universitaire

Atelier

Heure: 13h30-16h30
Salle 406

W102: Le Petit Prince revisité!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Le Petit Prince est de retour! Venez à cet atelier pour voir ce que vous pouvez faire avec ce livre charmant! De nombreuses activités seront présentées, et vous aurez l'occasion de les essayer avant de les utiliser dans votre propre salle de classe! Un dossier complet pour tout le monde! (\$30; pré-inscription obligatoire)

Animatrice: Abbe Guillet, Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey

Public: général

**Atelier**

Heure: 13h30-16h30
Salle 408

W103: The AATF Commission on Cinema Presents Volume II of *Allons au cinéma*

Intervenants: **Dolliann Hurtig**, Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission, **Joyce Beckwith**, Wilmington, MA Public Schools (ret), Co-Présidente de la Commission, **Nathalie Degroult**, Siena College (NY), Rédactrice générale de la French Review, **Michèle Bissière**, University of North Carolina – Charlotte, **Michael Foster**, William Jewell College (MO), **Fawzia Ahmad**, Regis University (CO), **Jody Ballah**, University of Cincinnati – Blue Ash (OH), **Marcelline Block**, LIM College (NY), **Adela Lechintan-Siefer**, Ohio State University, **E. Nicole Meyer**, Augusta University (GA), **Susan Meyers**, William Jewell College (MO)

The editors of the recently published Volume II of *Allons au Cinéma: Promoting French through Films* will be joined by several contributing authors who will present clips from a variety of Francophone films followed by an interactive discussion of relevant themes, appropriate levels to maximize student involvement, cultural, linguistic, and historical connections. Authors will discuss activities and projects devised to strengthen oral and written proficiency. Participants will receive a complimentary copy of the new volume. (\$30; pré-inscription obligatoire)

Public: général

JEUNES AMIS DU FRANÇAIS

Now you can recognize the academic excellence of your elementary and middle school students with a chapter of the Jeunes Amis du Français. Sister organization to the Société Honoraire du Français, it was formed in 2015. Sponsors can chose the academic option for regular or immersion programs or the cultural option for more exploratory programs. For more information: [www.frenchteachers.org/jaf]

Atelier

Heure: 13h30-16h30
Salle 410

W104: Réussir une classe inversée

Intervenante: **Erin Gibbons** , Barrington High School (IL)

Allons à la rencontre de nos élèves là où ils sont: sur Internet! Vous vous intéressez à l'idée d'une classe inversée mais quelque chose vous bloque? Venez apprendre les "pourquoi" et les "comment" d'une professeur expérimentée dans cette approche. Des outils et des stratégies pratiques qui s'adapteront facilement dans n'importe quel cours y seront présentés. Je vous conduirai étape par étape dans la création d'une démarche pédagogique inversée qui vous conviendra. Apportez votre appareil numérique. (\$30; pré-inscription obligatoire)

Animatrice: **Mary Helen Kashuba**, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF

Public: général

**SOCIÉTÉ HONORAIRE
DE FRANÇAIS ON THE
WEB**

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Executive Secretary Christy Brown who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; Telephone: (607) 821-2120; Fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your high school, start one this year!



Atelier

Heure: 13h30-16h30
Salle 412

**W105: Thinking About Syncing?
Technology Tools for Listening and
Speaking**

Intervenante: **Catherine Ousselin** ,
Mount Vernon High School (WA), Prési-
dente de la Commission de l'AATF sur la
Technologie

This AATF Technology Commission interactive workshop will guide participants through easy-to-use and free technology tools that can be used at any level to foster meaningful and authentic language learning in all three modes of communication. Participants will consider, share, and develop the materials that integrate content, pedagogical knowledge, and technology using an ACTFL-created unit template. Working from the perspectives of the supporting National and Common Core Standards and AP themes through thoughtful integration of technology, participants will engage in an investigation of Web and mobile tools using the TPACK and SAMR technology integration models. (\$30; pré-inscription obligatoire)

Animatrice: *Rita Davis, Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l'AATF*

Public: général

Atelier

Heure: 13h30-16h30
Salle 415AB

W106: Advocating for French

Intervenants: **Bill Rivers**, Secrétaire général du Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies (DC), **Jayne Abrate**, Secrétaire générale de l'AATF (IL)

The speakers will present scenarios and strategies for defending the study of French and foreign languages at the local, state, and national levels. Teachers must not only work to preserve existing programs but to support foreign language study in general and to create a political and economic climate which supports the study of multiple languages. (\$30; pré-inscription obligatoire)

Public: général

**Réception et
ouverture du
Salon des expositions**

**dimanche 3 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salon H**

L'AATF vous convie à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.



Follow us on Twitter!
www.twitter.com/AATFrench
Tweet your convention experiences #aatf16

**The AATF has a
Facebook Page.**
Become a fan!
www.facebook.com/AATFrench

VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE
www.frenchteachers.org

Programme - lundi 4 juillet

Heure: 7h00-8h00
Salle 415AB
Par invitation



National French Contest Breakfast

Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

Ouvert par invitation aux Administrateurs du Grand Concours.

lundi 4 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Salon A Foyer)
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
(Salon H)
9h00-16h00**

Heure: 7h00-8h00
Salle 400



Société honoraire de français Breakfast

Animatrices: **Sharon Rapp**, Présidente de la Société Honoraire de Français (AR), **Abbe Guillet**, Présidente-élue de la Société Honoraire de Français (NY)

Ouvert par invitation aux sponsors d'un chapitre de la Société honoraire. Petit déjeuner suivi d'une réunion générale des sponsors d'un chapitre de la Société.

Heure 8h00-9h15
Salle 402

S201: Making Global Connections and Collaborating on Technology-Integrated French Projects

Intervenante: **Vanessa Spallone**, Trinity Preparatory School (FL)

The presenter will demonstrate how French teachers and their students can connect with partners and audiences from around the Francophone world. Many student-centered and technology-integrated collaborative projects will be featured, and innovative Tech Tools used to connect, create, and share will be highlighted (Padlet, Thinglink, Aurasma, Mystery Skype, Periscope, Bubbli, Google Apps for Education, Soundcloud, Adobe Slate, Kahoot, etc.)

Animatrice: **Tamara Lindner**, University of Louisiana at Lafayette

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle 400

S200: Société Honoraire de Français Annual Meeting

Animatrices: **Sharon Rapp**, Présidente de la Société Honoraire de Français (AR), **Abbe Guillet**, Présidente-élue de la Société Honoraire de Français (NY)

The Société Honoraire de Français (SHF) provides high school teachers with an ideal way to recognize the outstanding scholarship of their French students, motivate students, and promote their French program. The presenters will give an overview of SHF materials, activities, and opportunities for contests and awards. Learn how to organize a new chapter or enrich your existing chapter. Also included will be information about the new *Jeunes Amis du Français* society for elementary and middle school students.

Public: élémentaire collège secondaire

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Session officielle de la Commission de l'AATF sur les Universités



Heure: 8h00-9h15
Salle 404

C202: New Challenges, New Possibilities: Handling the Higher Education Crisis in French

Intervenants: **Catherine Daniélou**, *University of Alabama at Birmingham, Présidente de l'AATF*, **Scott Sheridan**, *Illinois Wesleyan University, Président de la Commission*, **Alain-Philippe Durand**, *University of Arizona*, **Randa Duvick**, *Valparaiso University*

As university and colleges across the U.S. continue to experience difficulty in enrollments in French, many programs are facing either reduction or elimination of faculty lines, along with the closing of programs in French—both at the graduate and undergraduate levels. As a community of dedicated French educators, what can we do to work together, to renew the vitality of our programs and protect the study of French language, literature, and culture from further losses? The presenters will focus on the following: an overview of the history of teaching French in the U.S., including enrollments and programs; strategies for revitalizing post-secondary programs; the role of advocacy in bringing French educators together.

Public: universitaire

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

Heure: 8h00-9h15
Salle 406

S203: Your Future is Now

Intervenantes: **Megan Diercks**, *Administratrice du Grand Concours pour le chapitre du Colorado/Wyoming, Rédactrice du National Bulletin*, **Katy Wheelock**, *Wakefield High School, APS (VA)*

What is the AATF Future Leaders program? Who can benefit from it? How do you apply? What does the program entail? Come learn all about it from two members of the 2015 Future Leaders Fellowship Program. Find out firsthand what it can do for you and your AATF chapter. Those interested in participating and those interested in nominating someone for the program are strongly encouraged to attend and to ask questions.

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle 408

Session d'exposant

E204: Open Educational Resources and Practices for Language Learning

Intervenante: **Patricia Kyle**, *COERLL University of Texas at Austin*

Participants will explore open educational resources (OER) for language learning that are available for teaching French language, for discovering French and Francophone cultures, and for teaching other languages and cultures. Participants also find out more about how they can use open educational resources to enrich the learning of French at the K-16 levels, learn how to search for existing OER, and get ideas on ways to use OER to support their language instruction.

Animatrice: **Marie Schein**, *Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud*

Public: général

Évaluations des sessions



Heure: 8h00-9h15
Salle 410

S205: La Musique et le film: Pourquoi, comment et où?

Intervenante: Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF

Cet atelier est destiné à tous et à toutes qui utilisent ou qui voudraient utiliser ces médias dans leurs classes. L'animatrice va partager ses recherches et ses leçons, et les participants seront invités à préparer une leçon pour leurs propres classes avant la fin de la séance.

Animatrice: Martha Behlow, Geneva Community High School (IL)

Public: collège secondaire universitaire

VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE
www.frenchteachers.org

Session officielle de la Commission de l'AATF sur les Lycées



Heure: 8h00-9h15
Salle 412

C206: Creating Performance Assessments

Intervenante: Anne Jensen , San Jose State University (CA), Présidente de la Commission

Are you being asked to realign your assessments based on your students' performance and the Common Core? It is very easy to create grammar based achievement tests. However, it is much more difficult to assess students based on their actual performance. This hands on workshop will focus on creating Integrated Performance assessments for all levels of language.

Public: secondaire

9h30-10h00/10h30

Heure: 9h30-10h00
Salle 400

S210: Balade littéraire à la Rochelle

Intervenante: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale pour le Moyen-Atlantique

Quoi de plus passionnant que de découvrir une ville par l'intermédiaire d'un détective qui a captivé des milliers de lecteurs dans le monde entier? Si vous êtes fana des oeuvres de Simeon et si vous voulez découvrir la capitale de la Charente-Maritime, vous devez absolument assister à cette communication! Dans un premier temps, une visite commentée sera proposée pour retracer les pas de l'inspecteur Maigret à travers La Rochelle et vous donner envie de (re) lire ses romans; les participants auront ensuite à faire des activités qui les entraîneront à la découverte d'une ville insolite!

Public: secondaire universitaire général

Évaluations
des sessions



Session d'honneur

Heure: 9h30-10h30
Salle 402

S211: Des Clochers au «nouveau nouveau monde»: la fluidité de l'identité française

Intervenant: Julien Suaudeau, Bryn Mawr College (PA)

Les Français savent-ils encore qui ils sont, où ils habitent? La France, au juste, c'est quoi? Le sens du mot aujourd'hui et les multiples façons dont il est perçu sont-ils en harmonie avec l'histoire du pays, ses valeurs, sa culture, ses institutions politiques? Cette communication se propose d'analyser l'identité française, de l'intérieur et de l'extérieur, comme une notion dynamique, fluide et foncièrement hybride. Elle présentera également des outils et des ressources pour mettre à jour les représentations que nous transmettons à nos élèves et à nos étudiants.

Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente de l'AATF

Public: général

9h30-10h00

Heure: 9h30-10h00
Salle 404

Heure: 9h30-10h00
Salle 408

S212: Acting French in our English-Speaking Environment

Intervenante: Nelly Kupper, Northern Michigan University

Community Classroom Activities lead students to thinking and “acting” in French in the English-speaking environment. Learn how to improve students' retention of complex grammar concepts and incentivize students to learn through contextualized grammar “experiences” that could supplement any current method. Examples of grammar concepts for which templates and contextualized activities will be provided include, but are not limited to, the following: present and past hypothetical, time, and directions.

Animatrice: Eileen Walvoord, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 9h30-10h00
Salle 406

S213: De bouche-à-oreille: une approche dynamique à la conversation en cours

Intervenante: Françoise Rolland, John Carroll University (OH)

À la différence de la conversation traditionnelle générée à partir de la lecture d'une série de questions, cette approche privilégie la dynamique du rapport humain pour développer la communication orale des apprenants aux niveaux élémentaires et intermédiaires. Conformément aux interactions spontanées, chaque apprenant dépend ici de ce qu'il entend pour échanger une information personnelle. Mode d'emploi, exemples, évaluation et sondage expliqueront l'intérêt de cette approche dynamique de la conversation en cours.

Animatrice: Nathalie Degroult, Siena College (NY), Rédactrice gérante de la French Review

Public: général

S214: Surrealism Revisited

Intervenante: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University, Président de la Commission de l'AATF pour les Universités

Despite the fact that it began nearly 100 years ago, Surrealism continues to prove its power as an international and historical avant-garde movement in the French classroom. Focusing on its potential as a truly interdisciplinary movement, the presenter will examine various aspects of the legacy of Surrealism, from the manifestos by Breton, to poetry by Éluard and Desnos, to the art of Duchamp and Magritte. He will also address how to incorporate Surrealism into French courses at different levels of French language instruction, including seminal works, fundamental Freudian theories, and activities (such as automatic writing and the exquisite cadaver) that still resonate with students in opening up their minds.

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina—Charlotte

Public: général

Heure: 10h00-10h30
Salon H

**Visite des expositions
Pause-café**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Session officielle de la Commission de l'AATF pour la Défense du français



Heure: 9h30-10h00
Salle 410

C215: French Language Skills—Your Career Differentiator

Animatrice: Kathleen Stein-Smith, Fairleigh-Dickinson University Metropolitan Campus (NJ), Présidente de la Commission

French language skills can make all the difference in the lives—and careers—of our students, but our students are not always aware of the importance of French language skills in the globalized workplace. According to Bloomberg, French is among the top languages used in international business, France is one of the top trading partners of the U.S., and nearly 5000 French companies operate in the U.S. Let's make sure our students know!

Public: général

Heure: 9h30-10h00
Salle 412

S216: Engaging Students with French Through Experimental Learning Opportunities

Intervenante: Audra Merfeld-Langston , Misouri University of Science & Technology

Many higher education institutions now require students to complete experiential learning activities before graduation. How can students and teachers of French incorporate such activities into their studies/programs? The presenter will address ways to engage students in meaningful experiential learning activities related to developing their French-language and critical thinking skills while simultaneously providing students with professional development opportunities. Time will be allotted at the end for a group discussion and sharing of ideas.

Animatrice: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Public: secondaire universitaire général

S217: Les Tapisseries de la dame à la licorne

Intervenante: Helen Gant, California Polytechnique State University

Les tapisseries sous le titre de "La Dame à la licorne," hébergées au Musée Cluny à Paris, sont célèbres en elles-mêmes, étant non seulement belles mais fascinantes car elles semblent raconter une histoire étalée parmi six exécutions du style «mille fleurs». Parmi ces six grandes toiles, une dame, portant des vêtements indiquant qu'elle est d'une race royale, figure au premier plan dans toutes les six, dont le chef d'oeuvre s'appelle «Mon seul désir». Ces paroles flottent sur un ruban d'une tente en bleu marin. Le fond de ces oeuvres est d'un rouge carmin où s'intègrent des motifs de fleurs et d'animaux qui comprennent l'entourage du motif central représentent les sens physiques des connaissances humaines, et une Bible de l'homéopathie du Moyen Âge.

Animatrice: Marie-Josée Lepage, Université du Québec à Chicoutimi

Public: général

Heure: 9h30-10h00
Salle 416AB

S218: Enseigner la Première Guerre mondiale à travers un roman et un album: *Le Der des ders*

Intervenant: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Reivew

Dans *Le Der des ders* (Gallimard, 1984), Didier Daeninckx, connu pour ses romans policiers comportant une critique sociopolitique, dépeint le Paris de l'après-Grande Guerre à travers l'enquête d'un détective privé, hanté par les réminiscences de ce qu'il a subi dans les tranchées. L'adaptation en bandes dessinées qu'en a tirée Jacques Tardi (Casterman, 1997) rend plus accessible aux étudiants le roman de Daeninckx, avec ses multiples références historiques et culturelles. En cette période de commémoration du centenaire de la Première Guerre mondiale, l'association d'un roman et d'un album qui évoquent les conséquences du long et sanglant conflit (plutôt que les batailles elles-mêmes) peut faciliter l'accès à un pan important de la mémoire historique française.

Public: général

Heure: 10h00-10h30
Salon H

**Visite des expositions
Pause-café**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Heure: 11h15
Salle 400

Dictée

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

10h30-11h00

Session d'honneur

Heure: 10h30-11h00
Salle 400

S221: The Commission on Language Learning: Its Import for French in the U.S.

Intervenant: Bill Rivers, Secrétaire général du Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies (DC)

In July 2015, the American Academy of Arts and Sciences established the Commission on Language Learning, at the behest of the U.S. Congress. The Commission, which began its work in December 2015, was asked by Congress to detail why language matters to the national interest, and what might be done about language learning at the local, state, and Federal levels and in the business community. This presentation covers the genesis of the Commission and its work to date, as well as other updates from national advocacy efforts.

Animatrice: Kathleen Stein-Smith, Fairleigh Dickinson University Metropolitan Campus (NJ), Présidente de la Commission de l'AATF pour la Défense du Français

Public: général

Heure: 10h30-11h00
Salle 404

S222: Teaching Elementary French Through the Lens of Social Justice: Initial Reactions to Piloted Activities

Intervenante: Sarah Glasco, Elon University (NC)

The presenter will discuss the infusion of themes of social justice in beginning French via Francophone products, practices, and perspectives from literature, music, film, etc. Teaching elementary French through this lens can transform traditional approaches to teaching/learning beginning language/culture courses and thus transform the way that students perceive language learning at this level. Beginning courses have enormous potential to transform learning and global perspectives via diversity infusion, critical thinking, and teaching students to be not just passive advocates, but active agents for social change. The presenter will offer examples of student reactions to activities piloted in three Elementary French classes during the fall semester 2015.

Animatrice: Eileen Walvoord, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest (IL)

Public: collège secondaire universitaire

Follow us on Twitter!
www.twitter.com/AATFrench
Tweet your convention experiences #aatf16

**The AATF has a
Facebook Page.
Become a fan!**
www.facebook.com/AATFrench

Heure: 10h30-11h00
Salle 406

Heure: 10h30-11h00
Salle 410

S223: Creating Literary Works in Louisiana French

Intervenante: Tamara Lindner, University of Louisiana at Lafayette

Louisiana Cajun and Creole French are historically oral vernaculars, and most speakers were illiterate in French, so no substantial literary record exists for these varieties. The presenter will consider how archival recordings can be used as a basis for quality transcriptions to serve as literary objects for literary and linguistic studies. Consideration will be given to ideas for how such texts may inform understanding of Francophone culture and traditions of South Louisiana and potential pedagogical applications.

Animatrice: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: universitaire général

S225: Honoring Assia Djébar, Francophone Author

Intervenante: Mallory Nischan, University of North Texas

Assia Djébar, Algerian author and member of the *Académie française*, began her writing career in 1957 just before Algeria won its independence from France in 1962. Djébar's influential works approach topics such as women in Algerian and Muslim society, women during the war of independence, and the relationship between French and Arabic. Djébar passed away on February 7, 2015. This presentation will honor her life and contribution to Francophone literature, discussing themes from some of her works.

Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review

Public: général

Heure: 10h30-11h00
Salle: 412

Heure: 10h30-11h00
Salle 408

S224: Pédagogisation de la bande dessinée dans l'apprentissage du Français langue étrangère (FLE)

Intervenante: Kinga Zawada, Ryerson University (Canada)

Fréquemment exploitée dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE, la bande dessinée sert de base à une variété de tâches. Admirablement versatile, la bande dessinée se prête non seulement à l'exploitation des aspects linguistiques, mais également socioculturels et pragmatiques. La présente communication propose une réflexion sur les emplois didactiques de la série Astérix d'Uderzo et Goscinny et de son importance dans l'acquisition de la compétence interculturelle.

Animatrice: Rebecca Léal, Elmhurst College (IL)

Public: général

S226: La France en mouvement: cours de formation continue en ligne sur la France contemporaine

Intervenant: Pierre Dairon, Kenyon College (OH)

«La France en mouvement» est un cours de formation continue (trois crédits universitaires) en ligne pour professeurs de français et sponsorisé par l'Ambassade de France. Il propose 30 heures de cours dont 10 heures en discussion synchrone sur la France contemporaine [<http://tinyurl.com/lafranceenmouvement>]. Après avoir présenté la formation, nous nous interrogerons sur ses implications pédagogiques et la possibilité de l'utiliser comme modèle pour des formations que pourraient offrir l'AATF au niveau local ou national.

Animatrice: Julia Ullmann, Professional and Technical High School (FL)

Public: général

Évaluations
des sessions



VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE
www.frenchteachers.org

Heure: 10h30-11h00
Salle 415AB

S227: Meursault, contre-enquête—L'Étranger Revisited

Intervenant: **Donald Dziekowicz**, University of Saint Thomas (MN)

In his novel, *Meursault, contre-enquête*, Kamel Daoud presents a compelling counter approach to Camus' *L'Étranger*. The presenter will focus on the inter and extratextuality of Daoud's novel, his vision of contemporary Algeria, as well as Franco-Algerian relations. It will include a demonstration of how these works can be utilized in the classroom, enabling students to search for intertextual links. Time permitting, suggestions of other works related to Camus' novel, such as the graphic novel adaptation, will be given to assist instructors teaching *L'Étranger* or an introduction to Franco-Algerian relations.

Animatrice: **Megan Diercks** , Colorado School of Mines, Rédactrice du National Bulletin (CO)

Public: secondaire universitaire

Heure: 11h45-13h00
Salon H

**Visite des expositions
Pause-dîner**

Venez profiter de la pause à midi pour visiter le salon.

Saviez-vous que...

La Belle était l'un des quatre navires de Cavalier de la Salle lorsqu'il explora le Golfe du Mexique. Les découvertes archéologiques de La Belle sont exposées au *Bob Bullock Texas State History Museum* à Austin, TX?

Heure: 10h30-11h00
Salle 416AB

S228: La Semaine du Français: dynamisez vos démarches

Intervenante: **Rita Davis**, The Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Tout en considérant que le but de cette semaine est de promouvoir ce que nous faisons dans la salle de classe, il est essentiel de s'adresser à ceux qui n'étudient pas le français afin d'éveiller leur curiosité à propos de tout ce que représente la Francophonie. L'intervenante va suggérer comment guider les élèves de français à créer des activités qui intègrent les principes de la pédagogie de projet.

Animatrice: **Audra Merfeld-Langston** , Missouri University of Science & Technology

Public: collège secondaire général

Heure: 11h15
Salle 400

Dictée

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente de l'AATF.

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

13h00-14h00

Heure: 13h00-14h00
Salle 400

Session d'exposant

Heure: 13h00-14h00
Salle 404

**S230: La Course incroyable du monde franco-
phone**

Intervenante: Sheryl Meservey , *Union High School (WA)*

Participants will learn how to create a simulation based on the TV series, *The Amazing Race*, where students will demonstrate their abilities in the French language while learning about the Francophone world. Attendees will participate in a mini competition to understand how the game works and will receive a handout with instructions. This session will be hands-on and will provide participants with the ability to re-create this game to use with their own students.

Animatrice: Vanessa Spallone, Trinity Preparatory School (FL)

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 13h00-14h00
Salle 402

**S231: A New Method for Learning French
Vocabulary Quickly**

Intervenant: J.R. Allen, University of Manitoba (Canada)

This "common sense" method of teaching vocabulary achieves two goals: (a) it simplifies and reduces the time students need to learn a given set of words, and (b) it increases the number of words students can learn in a year while devoting more class time to other subjects such as grammar, conversation, or literature.

Animatrice: Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur le Cinéma

Public: général

**E232: Nouveaux outils pour le réseau des
professeurs de français aux États-Unis**

Intervenants: Karl Cogard, Ambassade de France aux USA, Jessica Fertinel, Consulat de France à Houston

Cet atelier présentera deux nouveaux outils pour la promotion et la diffusion de l'enseignement du français (du pre-k à l'université): le premier est une campagne publicitaire offerte gratuitement par l'Institut français et adaptable selon le contexte de chacun et le second se nomme IF-profs et est une plateforme collaborative lancée l'an passé pour les professeurs de français dans le monde: les États-Unis y sont attendus avec impatience!

Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF

Public: général

JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

Saviez-vous que...

la taille de la France fait à peu près 80% de la taille du Texas?

Heure: 13h00-14h00
Salle 406

S233: En avant la promotion du français: des techniques pour votre école, ville et état

Intervenant: **Jonathan Shee**, *St. Luke's School (CT)*

Le président du chapitre du Connecticut de l'AATF animera cette conférence interactive et présentera de nombreuses stratégies pour faire vivre, survivre et prospérer des programmes de français aux États-Unis. Tous les participants recevront plusieurs ressources qui visent la promotion de la langue ainsi que des stratégies précises pour développer leurs programmes de français et pour s'engager plus profondément aux événements de l'AATF de leur région. Des opportunités sociales, académiques, professionnelles pour les professeurs de français seront présentées aussi. Cette conférence donnera aux participants des idées pour faire voir, valoir, reconnaître et apprécier leurs programmes de français. Tous les matériels seront partagés en ligne.

Animateur: **Justin Frieman** , *Round Lake High School (IL), Président de la Commission de l'AATF pour la Promotion du Français*

Public: général

Session d'exposant

Heure: 13h00-14h00
Salle 408

E234: Tools for Those End of Course Exams: Think, Pair, Share Together About Using THÈMES

Intervenante: **Deanna Scheffer** , *Vista Higher Learning, St. Augustine High School (FL)*

The presenter has used THÈMES for the past year, written a new syllabus with it as a primary tool and is a Trainer for the publisher. She will present the text format and suggest strategies for the classroom. In addition, she will facilitate a discussion/collaboration on pacing to meet various student and student community needs, as well as discussion about preparing students for various end of course exams like the AICE, IB and AP exams.

Animatrice: **Madeline Turan**, *Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF*

Public: secondaire

Heure: 13h00-14h00
Salle 410

S235: Learning Through Service: Alternative Spring Break in Haiti

Intervenant: **Michael West**, *Carnegie Mellon University (PA)*

Now in its third year, Carnegie Mellon University (CMU) in Haiti is a student-run undergraduate organization that raises funds and public awareness for grass-roots educational efforts around Port-au-Prince. Approximately 15 CMU students spend an alternative spring break week visiting schools, orphanages, and women's micro-credit organizations. They keep journals and document their interactions with their Haitian counterparts. Follow-up activities include video and website production to share Haitian stories with a larger public, on and off campus.

Animatrice: **Anne Jensen** , *Présidente de la Commission de l'AATF sur les Lycées (CA)*

Public: universitaire

Heure: 13h00-14h00
Salle 415AB

S237: A French Enclave in the Panhandle of Texas: Nineteenth-Century French Immigrant Communities

Intervenante: **Marie Schein**, *Texas Christian University, Déléguée régionale pour le Centre-sud, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*

Between 1878 and 1890 hundreds of French families embarked on ships sailing to the New World. From New York to Galveston to Weatherford and on to West Texas, these families came to work the land, raise the cattle, marry, settle, helped shape the history of West Texas, and impacted its farming and ranching industries. The presenter, who will offer a historical insight in the lives of the French families that helped settle West Texas, will explore the daily life of farmers who had left their homeland to seek a better tomorrow through the lens of the letters they sent home and interviews with their descendants.

Animatrice: **Stephanie Schechner**, *Widener University (PA)*

Public: secondaire universitaire général

Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Technologie



Heure: 13h00-14h00
Salle 416AB

C238: AATF Technology Commission Work Session

Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High (WA), Déléguée régionale pour le Nord-ouest, Présidente de la Commission

Are you interested in using technology to teach French? Bring an idea to share, a project to discuss, or a question. This interactive working session will encourage the exchange of ideas and foster stimulating discussion about the use of technology in language learning. Come and find out more about the Commission and about using technology in language teaching. Web sites and tools discussed at this presentation will be available on the Technology Commission's blog. Please bring your own device (laptop, tablet, or phone) if you wish to try out the tools presented.

Public: général

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

14h15-15h15

Session officielle de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français



Heure: 14h15-15h15
Salle 402

C240: Working Session of the AATF Commission for the Promotion of French

Animateur: Justin Frieman, Round Lake High School (IL), Président de la Commission

Get an update on the work done this past year by the Commission for the Promotion of French. Find out how the Commission can help you and how you can help the Commission.

Public: général

Heure: 14h15-15h15
Salle 402

S241: Forget About French?

Intervenant: Alain-Philippe Durand, University of Arizona

Novelist J.K. Rowling, actress Brooke Shields, CNN's Zain Acher, 1-800 DENTIST CEO Fred Joyal all majored in French. Yet, none of these people, like the vast majority of French degrees holders, have ever used French in their careers. None of them have said on record that they have regrets about majoring in French, or that it is useless degree and that they could be where they are today without French. The presenter will explain why.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN)

Public: collège secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 14h15-15h15
Salle 408

Heure: 14h15-15h15
Salle 404

E242: Le Cinéma, un support motivant pour les jeunes

Intervenante: **Nadine Vallejos**, France Langue



Le cinéma représente une mine de ressources pour la classe de français. Dans un climat détendu, mais sérieux, il favorise la motivation des élèves et encourage leur participation. Il permet de s'ouvrir à la culture française, de découvrir la «vraie» vie, d'introduire du français contemporain dans la classe, de développer les compétences de compréhension et d'expression, de susciter l'imagination et la créativité des élèves. à partir d'un film sorti en France en novembre 2014, nous expérimenterons différentes activités pédagogiques, à différents niveaux.

Animatrice: *Abbe Guillet, Déléguée régionale de l'AATF pour le New York et le New Jersey (NY)*

Public: général

Heure: 14h15-15h15
Salle 406

S243: How to Engage Students with Homework

Intervenantes: **Deanna Scheffer**,  *Saint Augustine High School (FL), Déléguée régionale pour le Sud-est*, **Julia Ullmann**,  *Professional and Technical High School (FL)*

Do your students do their homework? Do you struggle with how much homework to give? Should you give any? If so, how often? Do you wonder how effectively your assignments help them progress on the proficiency continuum? How much time do you devote to going over homework in class? The presenters will share their successes in offering authentic options that require the student to work independently while also providing choice and promote enthusiasm.

Public: collège secondaire

SAINT LOUIS CONVENTION
July 16-19, 2017

S244: Le Grand Paris ou les nouvelles frontières de l'urbanisme parisien

Intervenante: **Catherine Daniélou**, *University of Alabama at Birmingham, Présidente de l'AATF*

Cette présentation explore les défis du développement durable de l'urbanisme des grandes villes en se concentrant sur «Le Grand Paris», le projet d'aménagement urbain du Paris pour le 21^e siècle. Pour comprendre «Le Grand Paris», nous étudierons la réflexion, les changements, et le travail qui se font sur les espaces culturels, les espaces verts, le logement, les transports en commun, les inégalités et l'amélioration du cadre de vie des Parisiens et Franciliens.

Public: général

Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

 Heure: 14h15-15h15
Salle 410

C245: Exploring Today's France and the French-Speaking World: Identity, Place, Literature, and Popular Culture

Animatrice: **Marie Schein**, *Texas Christian University, Déléguée régionale pour le Centre-sud, Présidente de la Commission*

AATF members interested in the work of the commission and who would like to contribute to the commission project are invited to attend this session. The commission's theme has changed, so new opportunities for research and collaborative initiatives will be discussed.

Public: collège secondaire universitaire

Saviez-vous que...

la *Franco-Texan Land Company* (1876) eut un rôle important dans l'histoire du Texas et de ses immigrants?

Session officielle de la Commission de l'AATF sur les Collèges



Heure: 14h15-15h15
Salle 412


C246: Tell Me a Tale—It's Part of Our Culture!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin ,
Rogers High School (RI), Présidente de la Commission

Calling all middle school teachers! The Commission on Middle Schools will be presenting the next volume's topic! Come to this session and offer your suggestions and comments! You may decide to be a contributor and see your name in the next volume!

Public: collège

S248: "Origines, famille et identité: L'Exploitation des unités thématiques avec le webdocumentaire Photo de Classe

Intervenante: Catherine Ousselin , Mount Vernon High School (WA), Déléguée régionale pour le Nord-ouest, Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie

La transition des unités basées sur le vocabulaire et la grammaire vers des unités thématiques globales et authentiques mène à une participation plus active et durable des apprenants. Nous examinerons le remaniement d'une unité «traditionnelle» sur la famille en utilisant le modèle d'ACTFL, «Backward design» et le webdocumentaire *Photo de classe*. Nous parlerons des thèmes globaux, nous collaborerons sur le développement d'une unité et nous étudierons la conception des activités et des évaluations avec des ressources authentiques.

Animateur: Jon Shee, St. Luke's School (CT)

Public: collège secondaire universitaire

Heure: 14h15-15h15
Salle: 415AB

S247: Qu'est-ce que c'est que l'impressionnisme et comment décrire une peinture impressionniste? Prepare Your Students to Visit an Impressionist Museum

Intervenante: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale pour la Nouvelle-Angleterre

You will see what the students "Can Do" after embarking on this exploration of impressionist paintings. Details will be provided on what the Interpersonal, Interpretive, and Presentational tasks are along with the activities that will prepare them to execute these tasks. A comprehensive explanation will be provided on how to set up a "museum" in your media center. Venez! Explorez le monde de l'impressionnisme avec nous!

Public: collège secondaire

Heure: 15h15-16h00
Salon H

**Visite des expositions
Pause-café
Tombola**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la première tombola des exposants.

**18th Annual
National French Week
November 4-10, 2016**

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Saviez-vous que...

la pittoresque village texan de Castroville s'appelle «La Petite Alsace du Texas»?

EXCURSIONS

Monday, July 4 and Tuesday, July 5 (4:00 p.m.): **French Cheese 101**: A private Antonelli's French Cheese Guided Tasting is an experience that is sure to linger on your palate long after you head home. Over the course of this two-hour tasting, Antonelli's passionate cheese monger will regale you with stories of the French producers, tidbits about history, geography, with a bit of science! We will lead you through a tasting of seven French cheeses, as well as bread, olives, nuts, and other accompaniments. We'll also bring out a number of additional pairings like jams and mustards, depending on that evening's cheese selection. Of course, there will be time at the end for you to mix and mingle. Cost includes wine. (\$60 per person; space is limited; pre-registration required)

Monday, July 4 and Tuesday, July 5 (4:00 p.m.): **Olive Oil 101**: Come discover the treasure of the Mediterranean! You'll explore olive oil's history, mythology, production process, health benefits, and learn the art of tasting olive oil as well as its culinary uses. An olive oil sommelier-in-training will guide you through a tasting to experience the amazing difference that certified, high-quality Ultra Premium extra virgin olive oils can make. You will sample oils from the Ultra Premium collection and see how they are scored at the tasting competitions. You'll experience flavors ranging from intense and robust to mild, creamy, and buttery and learn to taste the differences in olive oil quality. In addition, you'll discover the mysteries of balsamic vinegar and taste the top of the range which is aged following the most ancient recipes from Modena. After the event, we will open up our shop for your own personal tasting tour including white and black truffled oil. Cheese, prosciutto, baguette, marcona almonds, veggies, and a large scoop of Mexican vanilla ice cream from Amy's Ice Cream is included! Chilled water will be served but you are welcome to purchase a bottle of wine before the class. (\$60 per person; space is limited; pre-registration required).

Follow us on Twitter!
www.twitter.com/AATFrench
Tweet your convention experiences #aatf16

AATF Materials

Promotion of French

Cuisiner et apprendre le français: 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

Making Global Connections Using French Language and Culture: manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, sciences, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded in 2013. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

Color Notecards: 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests, with envelopes.

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

**SOCIÉTÉ HONORAIRE
 DE FRANÇAIS ON THE
 WEB**

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Executive Secretary Christy Brown who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; Telephone: (607) 821-2120; Fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your high school, start one this year!

Programme - mardi 5 juillet

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

mardi 5 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Salon A Foyer)
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
(Salon H)
9h00-12h00**

8h00-9h15

Heure: 8h00-9h15
Salle 402

Heure: 8h00-9h15
Salle 404

S301: Teaching Civilization as Schema Building: A Thematic Approach to French Civilization

Intervenant: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)

French civilization, whether taught over one or two semesters, can be overwhelming for instructors and students alike. The presenters will offer a different approach to the teaching of French civilization by presenting a thematically oriented syllabus with the goal of building students' cultural schemata. Participants will learn how a civilization course might be organized by themes rather than according to a strict chronologically.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA) (ret), Co-Présidentes de la Commission de l'AATF sur le Cinéma

Public: universitaire

S302: Boosting Higher Ed and K-12 Enrollments IS Mission Possible!

Intervenantes: Eileen Walvoord, Déléguée régionale pour le Centre-ouest (IL), Margot Steinhart★, Alliance Française du North Shore (IL), Présidente honoraire de l'AATF, Randa Duvick, Valparaiso University

But how do we do it? While budget matters may be beyond our control, we can demonstrate our programs' vitality and defend their responsiveness to the needs of our students and of our institution. The presenters will share ideas for student engagement, promotion, collegial collaboration, and recruitment of allies to create a game plan. Attendees are invited to contribute. If we build our programs purposefully, with an eye on the future, they (students) will come!

Public: secondaire universitaire

Évaluations
des sessions



Follow us on Twitter!
www.twitter.com/AATFrench
Tweet your convention experiences #aatf16

Heure: 8h00-9h15
Salle 406

S303: Le Grand Concours 2016



Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

The presenter will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

Public: élémentaire collège secondaire

Session d'exposant

Heure: 8h00-9h15
Salle 410

E304: Étudier le FLE dans la province de Québec, Canada

Intervenante: **Solange Moreau**, Université du Québec à Chicoutimi, Association québécoise des écoles de français langue étrangère

L'Association québécoise des écoles de français langue étrangère (AQEFLE) regroupe cinq universités et quatre collèges qui se consacrent à l'enseignement du FLE depuis plus de quarante ans. L'AQEFLE s'est donné pour mission de faire du Québec une destination privilégiée pour l'apprentissage du français. Les écoles membres de l'AQEFLE offrent une gamme complète de services de formation: cours et programmes universitaires, accueil d'étudiants de niveau secondaire, programmes d'immersion de printemps et d'été, pour adultes et adolescents.

Animatrice: **Ann Sunderland**★, Présidente honoraire de l'AATF (MO)

Public: général

Saviez-vous que...

Qu'il existe un livre sur l'histoire des Français au Texas: *The French in Texas* de François Lagarde?

Heure: 8h00-9h15
Salle 408

S304: Political Cinema: The Case of Agnès Varda's *Le Bonheur*

Intervenante: **Heidi Holst-Knudsen**, Columbia University (NY)

Agnès Varda's 1965 film *Le Bonheur* is one of her most political films, yet it was dismissed as "antifeminist" at the time of its release and, until recently, has attracted much less critical attention than her other work. This blindness to the feminist critique inscribed in the film is puzzling and offers a fertile case study for the classroom. The presenter will share an analysis of the film's critique of gender roles and consumer society, as well as pedagogical strategies she has used to attune students to the subtleties of Varda's representational method. The film invites an in-depth encounter with the language of cinema and the mechanisms of political critique, highlighting in particular the use of irony and parodic imitation as indirect modes of critique.

Animatrice: **Nathalie Degroult**, Siena College (NY), Rédactrice gérante de *la French Review*

Public: général

Heure: 8h00-9h15
Salle 412

S307: The American Soldier in World War I France: Legacy and Service a Hundred Years Later

Intervenante: **Frances Chevalier**, Norwich University (VT)

The presenter will explore ways to develop bilingual service-learning projects where American students of French provide to French communities information about the American soldier who fought in France in 1918. Students would provide bilingual information to historical or commemorative organizations, museums and/or village schools where World War I American cemeteries and commemorative monuments are located: near sites such as the Chemin des Dames, Belleau Wood/Château Thierry, Cantigny, Montfaucon, and Thiaucourt / Saint Mihiel.

Animateur: **Scott Sheridan**, Illinois Wesleyan University, Présidente de la Commission de l'AATF sur les Universités

Public: secondaire universitaire général

Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Français précoce



Heure: 8h00-9h15
Salle 415AB

S308: Planning and Implementing a Beginner's French Club

Animatrice: Karen Kuebler, Towson University (MD), Vice-Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission

Advocate for your French program as soon as the students begin: Start a French Club! Presenter will share registration procedures, suggested activities for elementary and middle school students (including snacks), and provide a model to share the French language with local preschools too. This is a great way to infuse learning, language, culture, and fun for all.

Public: élémentaire collègue

Saviez-vous que...

le *Kimbell Art Museum* de Fort Worth, TX présentera une exposition spéciale sur «Monet, The Early Years» du 16 octobre 2016 au 29 janvier 2017?

Follow us on Twitter!
www.twitter.com/AATFrench
Tweet your convention experiences #aatf16

9h30-10h30

Heure: 9h30-10h30
Salle 402

S311: Vous connaissez la chanson?

Intervenante: Martha Behlow 🌸, Geneva Community High School (IL)

You already use music with your students, n'est-ce pas? The presenter will share additional ways to include music to motivate your learners, promote your program, and make culture and language come alive in your classrooms.

Animatrice: Celena Smith Reuter, Eau Claire Area School District (WI)

Public: général

Évaluations
des sessions



Heure: 9h30-10h30
Salle 404

S312: Literature in a Communicative Mode

Intervenante: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente honoraire de l'AATF

Literature classes often contain material beyond students' linguistic skills. To encourage them in their study of the humanities while at the same time helping them to develop their language ability, teachers must find creative ways to address this issue. We will propose examples for interpretive and presentational communication based on noted French and Francophone authors, among them Rabelais, Voltaire, Balzac, and Senghor. Some techniques include creative conversations, interviews with the characters, letters, and applications to present day situations. The presenter will use illustrations from student work in recent courses. Participants will be invited to share their ideas on this topic.

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h30-10h30
Salle 406

S313: Conquérir l'examen AP: de nouveaux outils, activités, rubriques et ressources

Intervenant: Jonathan Shee, Saint Luke's School (CT)

Au cours d'une conférence présentée à un rythme palpitant, l'intervenant, professeur d'AP depuis 20 ans, partagera plusieurs idées, tuyaux et matériels originaux et novateurs qui peuvent bénéficier et aux profs d'AP expérimentés et aux débutants. Tous les documents seront disponibles aux participants via Dropbox, et donneront aux profs et aux élèves en cours d'AP de nouveaux atouts, des points de repère, et plus de confiance pour bien réussir à l'examen *AP French Language and Culture*.

Animatrice: Rita Davis, Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h30-10h30
Salle 410

S315: Early Modern Women and the Internet

Intervenante: Leanne Rezvani, Massachusetts Institute of Technology

In order to study sixteenth- and seventeenth-century French women, the speaker has created various pedagogical Web sites. The speaker will demonstrate how instructors can use the sites to access diverse teaching materials such as films, music, classroom activities, and blogs to facilitate the study of challenging texts such as *La Princesse de Clèves* and *the Heptaméron*. Instructors will leave the session with different strategies to enhance the exploration and study of these women and their literary works.

Animateur: Pierre Dairon, Kenyon College (OH)

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h30-10h30
Salle 412

S316: La Guadeloupe: Que scay-je?

Intervenant: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

Venez tous et célébrons la Francophonie. On va danser le zouk, chanter des chansons des îles, raconter des contes des Antilles, et jouer à la *Trivial Pursuit* pour apprendre la géographie et la culture guadeloupiennes. L'intervenant va présenter aussi une DVD et un cahier d'activités. Chaque participant recevra une DVD et un cahier pour employer dans les cours de français.

Animateur: Jeremy Patterson, Bob Jones University (SC)

Public: général

Heure: 9h30-10h30

Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Cinéma



Heure: 9h30-10h30
Salle 408

C314: AATF Commission on Cinema Session

Intervenantes: Doliann Hurtig, Louisiana Tech University, Joyce Beckwith, Wilmington Public Schools (MA) (ret), Co-Présidentes de la Commission

Join us for an informal working meeting. Now that Volume I and Volume II of *Al-lons au Cinéma: Promoting French through Films*, have been published, should we consider a Volume III, and if so, should it follow the same format or concentrate on specific themes, such as education, immigration, coming of age, film adaptations of literary works? How may we best serve the AATF membership?

Public: collège secondaire universitaire

Dernière occasion pour visiter les expositions

Prenez quelques minutes pour profiter des expositions avant que le salon ne ferme à midi. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Salle 415AB

Heure: 10h30-11h30

Salon H

S317: L'Écriture gourmande chez A. B. L. Grimod de La Reynière et Anthelme Brillat-Savarin*Intervenant: Fabrice Teulon, Virginia Tech University*

Une affaire de mets, la gastronomie n'en est pas moins aussi une affaire de mots. Grimod de La Reynière et Brillat-Savarin ont contribué chacun à sa façon à la création et à la définition de cette écriture gourmande dont on continue encore aujourd'hui à trouver l'influence directe dans la critique culinaire, la littérature, et le cinéma. Il s'agira donc ici d'en dégager la spécificité à partir d'un choix d'exemples tirés de leurs oeuvres respectives.

*Animatrice: Sarah Glasco, Elon University (NC)**Public: universitaire général*

Heure: 13h00-14h15

Visite des expositions
Pause-café
Tombola

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la tombola des exposants.

**SAINT LOUIS
CONVENTION**

July 16-19, 2017

13h00-14h15

Salle 402

Heure: 13h00-14h15

Salle 406

S321: Students Using French: Community Engagement with Recent Francophone Immigrants*Intervenante: Stephanie Schechner, Widener University (PA)*

In this interactive presentation, participants will learn about a partnership between the Widener University French program and the Upper Darby Welcome Center that has allowed students to use their French in real world settings and to learn from recent immigrants from Francophone countries. We will explore the benefits and challenges involved in developing, launching, and sustaining a mutually beneficial partnership between a university French program and a community-based organization.

*Animatrice: Cynthia Marker, Francis Parker School (CA)**Public: secondaire universitaire***S323: Enseigner un concept philosophique: les imaginaires sociaux dans la littérature***Intervenant: Jeremy Patterson, Bob Jones University (SC)*

L'imaginaire social est fondamental à l'expérience humaine, et la littérature joue un rôle important dans la construction des imaginaires. Mais la philosophie, même dans ses applications plus pratiques comme la sociologie ou la philosophie de la langue, n'entre guère dans les discussions sur la littérature et la société au niveau universitaire. Cette séance posera donc des questions sur la littérature antillaise contemporaine et aussi sur la question des imaginaires sociaux dans ce contexte, afin de proposer des méthodes pour introduire des concepts philosophiques comme outils critiques aux étudiants universitaires.

*Animatrice: Mallory Nischan, University of North Texas**Public: universitaire général*Évaluations
des sessions

Heure: 13h00-14h15
Salle 408

S324: Teaching New Media in French Language Classes

Intervenante: Sandra Simmons, University of North Texas

Because of new forms of writing, including images, sound, and various kinds of texts displayed together, new reading styles must be taught. A daunting task, yet a process which engages students in critical and creative thinking while practicing French. This workshop will engage its participants in those very activities by doing a sample of exercises based on new media forms, including French BD, interactive Web sites, and film clips. Come prepared to discover your hidden talents!

Animatrice: Sheryl Meservey 🌸 🇺🇸, Union High School (WA)

Public: général

Heure: 13h00-14h15
Salle 410

S325: L'Exploitation du texte littéraire en Français langue étrangère (FLE)

Intervenant: Emmanuel Kayembé, University of Botswana

Prenant comme support didactique un extrait de Jacques Prévert intitulé «La Grasse Matinée», cette communication propose, au-delà de l'«approche globale de la situation générale de communication», une forme d'exploitation textuelle susceptible de ménager à l'apprenant la possibilité de développer ses compétences linguistique, esthétique, éthique et interculturelle. De la sorte, l'on mettra finalement en relief ce que l'on peut considérer aujourd'hui comme le «mal de vivre ensemble».

Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est

Public: élémentaire universitaire

Saviez-vous que...

la Menil Collection, à Houston, TX, a été constituée par le couple franco-américain John et Dominique de Menil à partir de 1930?

Heure: 13h00-14h15
Salle 412

S326: La Liaison ou l'enchaînement?

Intervenante: Marie-Josée Lepage, École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi

La liaison est un élément de la phonétique qui fait peur à beaucoup d'enseignants. À partir de quel niveau doit-on l'enseigner? Comment pourrait-on l'expliquer? Quelle est la différence entre une liaison et un enchaînement? Toutes ces questions poussent souvent l'enseignant à éviter d'aborder le phénomène de liaison et de l'enchaînement en classe. Lors de l'activité, ces différents concepts seront définis et quelques idées d'activités pédagogiques seront partagées afin de les enseigner, entre autres, aux débutants.

Animatrice: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: élémentaire collège secondaire universitaire

Heure: 13h030-16h00
Salle 400



Assemblée des délégués

The annual meeting of delegates representing the seventy AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. The second half of the meeting will be devoted to Breakout Sessions. Presided by AATF President Catherine Daniélou, and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

**18th Annual
National French Week
November 4-10, 2016**

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

Heure: 13h00-14h15
Salle 415AB

S327: A Curriculum Renaissance: Renew Your Teaching by Creating Your Own Thematic-Based Units

Intervenantes: Amanda Hilson, Eau Claire Area School District (WI), Michelle Roemmich, Eau Claire Area School District (WI), Celena Smith Reuter, Eau Claire Area School District (WI)

Become inspired and energized to write your own thematic-based units! Learn how this team of teachers transformed their classrooms and teaching by collaboratively creating their own proficiency-based curriculum across levels, buildings, and even school districts. This session will detail the process that three secondary school teachers went through in order to replace a traditional textbook-based curriculum with their own original thematic-based units, using authentic resources and the AP themes as their guides. Presenters will share the impact that their new curriculum has had on students, colleagues, parents and administrators. Complete novice and intermediate sample units will be provided, as well as an opportunity to brainstorm ideas for original thematic unit development.

Animatrice: Elaine Diveley, Plainfield East High School (IL)

Public: général

Saviez-vous que...

Robert Cavelier, Sieur de la Salle, fonda une colonie appelée Fort Saint-Louis en 1685, près de la rivière Arenosa et de la Baie Matagorda au sud du Texas?

Évaluations
des sessions



JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Executive Secretary Christy Brown who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; Telephone: (607) 821-2120; Fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your high school, start one this year!

14h30-15h30

 Heure: 14h30-15h00
 Salle 402

S331: Découvrez le nord du Québec... Boldly Go Where Few Have Gone Before!
Intervenant: Pierre Bonneau, Martha's Vineyard Regional High School (MA)

Le nord du Québec regroupe plusieurs éléments clés de l'économie québécoise depuis l'arrivée des premiers colons français en Amérique. L'été dernier, l'intervenant est parti à l'aventure avec ses deux fils cadets pour réaliser un rêve d'enfance: visiter les immenses centrales électriques de la Baie James! Il vous propose de l'accompagner dans ce grand voyage de 3000 miles à la fois historique, éducatif et ludique dans une région peu visitée de l'Amérique francophone.

Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD), Vice-Présidente de l'AATF, Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français précoce

Public: général

 Heure: 14h30-15h00
 Salle 404

S332: Mieux enseigner le vocabulaire au niveau avancé: ressources et conseils pratiques
Intervenant: Angelo Metzidakis, Sweet Briar College (VA)

L'intervenant propose de passer en revue les ressources qu'il trouve les plus utiles pour favoriser l'expansion du vocabulaire des étudiants dans mes cours avancés. Ces ressources comprennent des dictionnaires de toutes sortes, des manuels et des sites en ligne. Tout dépend de la façon dont on les utilise dans chaque cours! Il distribuera au public une petite documentation photocopie qui comprendra une bibliographie pratique ainsi que quelques-unes des fiches pédagogiques utilisées dans mes cours.

Animatrice: Helen Gant, California Polytechnic State University

Public: secondaire universitaire

 Heure: 14h30-15h00
 Salle 406

S333: Ressources pédagogiques pour enseigner la francophonie des Amériques
Intervenante: Florina Matu, Saint Edward's University (TX)

Cette communication se propose d'illustrer l'extraordinaire richesse de la Francophonie des Amériques. Elle consistera dans des exemples pratiques que les enseignant(e)s de tous les niveaux pourraient employer dans les cours de langue au niveau élémentaire, intermédiaire et avancé. Elle inclura des activités qui renforcent l'apprentissage du vocabulaire et des structures grammaticales, de même que des éléments culturels.

Animateur: Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)

Public: général

 Heure: 14h30-15h00
 Salle 408

S334: How to Teach 21st-Century Competencies Through the Study of French and Francophone Literature

Intervenantes: Holly Woodson, University Prep Academy (WA), Isabelle Rio, University Prep Academy (WA)

As French teachers, we aim to re-engage our students in literature by practicing 21st-century competencies such as empathy, perseverance and critical thinking. Our session will offer support to re-envision literature curricula as project based, globally focused, and technologically innovative. We will invite participation in a new online resource linking 21st-century competencies to the study of French and Francophone literature, while providing a forum for teachers and students to collaborate.

Animatrice: Dulce de Castro, Collin College (TX)

Public: secondaire

Heure: 14h00-15h00
Salle 410

EXCURSIONS

S335: À l'écoute! Building Your Own On-line Language Lab

Intervenante: Cynthia Marker, Francis Parker School (CA)

Ever have trouble finding listening exercises online meaningfully adapted to the levels you teach? With the wide availability of free French news and cultural resources, customizing your own comprehension exercises using authentic and diverse Francophone sources is entirely at your disposal. The presenter will offer samples of activities adapted for different levels of high school and college courses and invite participants to develop new materials for units in their own curriculum.

Animateur: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)

Public: secondaire universitaire

Heure: 14h30-15h00
Salle 415AB

S337: Designing Assessment Tools to Meet College/University Common Core Goals in Cultural Diversity

Intervenante: Diane R. Fourny, University of Kansas

Many colleges and universities now have new "cores" replacing the old general education requirements. Adapting courses to fit in to these new core skills has become a challenge, as departments need to provide new outcomes but also continually assess how the courses fulfill (or not) those outcomes. The presenter will focus on the development of a "Cultural Diversity outside the U.S." Core Goal assessment tool within a college-level foreign language curriculum and shows the value of putting together an assessment rubric and assignment that generates a data report (and grades through Blackboard) for a 400-level survey course in 18th-century literature.

Animatrice: Kathleen Stein-Smith, Fairleigh-Dickinson University Metropolitan Campus (NJ), Présidente de la Commission

Public: universitaire

Monday, July 4 and Tuesday, July 5 (4:00 p.m.): **French Cheese 101:** A private French Cheese Guided Tasting is an experience that is sure to linger on your palate long after you head home. Over the course of this two-hour tasting, Antonelli's passionate cheese monger will regale you with stories of the French producers, tidbits about history, geography, with a bit of science! We will lead you through a tasting of seven French cheeses, as well as bread, olives, nuts, and other accompaniments. We'll also bring out a number of additional pairings like jams and mustards, depending on that evening's cheese selection. Of course, there will be time at the end for you to mix and mingle. Cost includes wine. (\$60 per person; space is limited; pre-registration required)

Monday, July 4 and Tuesday, July 5 (4:00 p.m.): **Olive Oil 101:** Come discover the treasure of the Mediterranean! You'll explore olive oil's history, mythology, production process, health benefits, and learn the art of tasting olive oil as well as its culinary uses. An olive oil sommelier-in-training will guide you through a tasting to experience the amazing difference that certified, high-quality Ultra Premium extra virgin olive oils can make. You will sample oils from the Ultra Premium collection and see how they are scored at the tasting competitions. You'll experience flavors ranging from intense and robust to mild, creamy, and buttery and learn to taste the differences in olive oil quality. In addition, you'll discover the mysteries of balsamic vinegar and taste the top of the range which is aged following the most ancient recipes from Modena. After the event, we will open up our shop for your own personal tasting tour including white and black truffled oil. Cheese, prosciutto, baguette, marcona almonds, veggies, and a large scoop of Mexican vanilla ice cream from Amy's Ice Cream is included! Chilled water will be served but you are welcome to purchase a bottle of wine before the class. (\$60 per person; space is limited; pre-registration required).

Banquet d'honneur

Heure: 19h00-21h30

Salle: Salon G

Lors de ce repas, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2016. Cash bar. (pré-inscription obligatoire).



Programme - mercredi 6 juillet

Heure: 8h00-9h00
Salle 402

Heure: 8h00-9h00
Salle 403

S401: Bringing the French Cathedral into Your Classroom

Intervenant: **Paul Creamer**, *East Stroudsburg University (PA)*

The presenter will look at French cathedrals in four different ways: (1) as feats of engineering; (2) as purpose-built seats of religion; (3) as unique, meticulously planned cultural statements; and (4) as still-relevant parts of the societal landscape. The goal of this presentation is to help instructors prepare a teaching unit on the French cathedral. All attendees will receive an updated, expansive bibliography of print and on-line resources.

Animatrice: *Deanna Scheffer, St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 8h00-9h00

Salle 404

S402: Teaching Multicultural France: Historical Constants and New Challenges

Intervenante: **Rebecca Léal** , *Elmhurst College (IL)*

An overview of multicultural France, including background information and suggestions for resources and interdisciplinary activities in literature, history, and politics to use in a wide variety of contexts. Learn how to get students thinking about the realities of contemporary France and its larger, socio-political context. Such material can be integrated into language, conversation, Franco-American relations, and World Literature courses in order to increase student interest and show the relevancy of French studies.

Animatrice: *Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

Public: *secondaire universitaire général*

Évaluations
des sessions



S403: De la pop culture aux attaques terroristes: l'éducation aux médias en classe de français langue étrangère

Intervenante: **Elyse Petit**, *University of Arizona*

Les médias occupent une place centrale dans la société contemporaine. Il est donc devenu primordial de repenser l'éducation aux médias et d'apporter les compétences nécessaires aux étudiants pour faire face aux productions médiatiques dont ils sont entourés. L'intervenante proposera des outils pédagogiques destinés à développer des activités articulées autour de textes médiatiques actuels tirés de la culture française. Les participants examineront comment à partir de ces activités, les étudiants s'interrogent sur la composition, la représentation et l'idéologie des messages qui circulent à travers les médias.

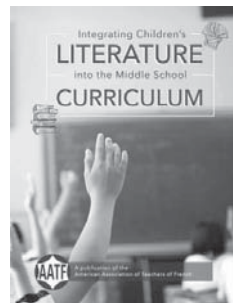
Animatrice: *Florina Matu, St. Edward's University (TX)*

Public: *général*

INTEGRATING CHILDREN'S LITERATURE INTO THE CURRICULUM

Twelve Francophone children's stories are presented with vocabulary and activities for the middle school classroom. Edited by Janel Lafond-Paquin, Chair, AATF Commission on Middle Schools.

Integrating Children's Literature x \$25



Available at the AATF Exhibit Booth.

Heure: 9h15-10h15
Salle 402

Heure: 9h15-10h15
Salle 404

S411: La Martinique entre Passé et Présent: métissages et modernité

L'AATF tiendra son congrès de 2018 en Martinique, que nous avons hâte de découvrir. Cette séance vous donnera un avant-goût de ce que nous explorerons ensemble en 2018.

S411A: La Cuisine martiniquaise au fil des métissages des cultures

Intervenante: Jayne Abrate, Secrétaire générale de l'AATF (IL)

L'art culinaire martiniquais amène de multiples et riches saveurs dans nos assiettes. Cette présentation étudie la manière dont en Martinique la cuisine présente une fusion, une osmose de cultures et traditions culinaires bien différentes. Son mélange ethnique en fait une cuisine totalement métissée et polychrome. Nous étudierons les caractéristiques et l'origine de des recettes martiniquaises les plus connues et appréciées.

S411B: Les Lieux de mémoire et le patrimoine de Gilbert Larose

Intervenante: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente de l'AATF

Comment comprendre, explorer et préserver l'histoire de la Martinique et la richesse de l'identité martiniquaise, des Arawaks à l'abolition de l'esclavage, des métissages issus de la douleur jusqu'à la diversité des cultures mêlées au fil des siècles, des traditions ancestrales à la modernité, de l'univers naturel au patrimoine culturel? Cette présentation analysera et vous fera connaître le fabuleux travail de Gilbert Larose, créateur de La Savane des Esclaves, qui répond à cette question complexe.

Public: général

S412: AP Strategies from the Wrong Side of the Tracks

Intervenantes: Erin Gibbons,  Barrington High School (IL), Elaine Diveley, Plainfield East High School (IL)

Does your AP exam preparation need more grit? Are you a lone wolf? Hear from two teachers who had to get creative with quick & dirty tricks to help students improve their testing skills under the gun. Whether you're lacking technology, funds, a feeder program or an honors track, we've got the strategies you need to help your students ride out the AP test successfully.

Animatrice: Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF

Public: secondaire

Heure: 9h15-10h15
Salle 406

S413: La Twittérature et les micro-récits comme outil pédagogique

Intervenante: Dulce de Castro, Collin College (TX)

The first part of this presentation will focus on the benefits of using micro fiction (twittérature and micro-récits) to teach language, literature, and culture from the beginning through the advanced level. In the second part, the presenter will show a variety of innovative and creative activities that demonstrate the pedagogical potential of micro fiction.

Animatrice: Marie Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud, Présidente de la Commission de l'AATF sur le Compétence culturelle

Public: secondaire universitaire

Saviez-vous que...

le *Kimbell Art Museum* de Fort Worth, TX présente une exposition spéciale sur les frères Le Nain, peintres français du début du 17^e siècle, jusqu'en septembre 2016?

2017 à Saint Louis!!

L'AATF vous donne rendez-vous du 16 au 19 juillet 2017 à Saint Louis pour notre 90^e congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1^{er} septembre.

POST-CONVENTION EXCURSION

Wednesday, July 6 (1:30 p.m.) La Belle: 17th-Century Shipwreck and Blanton Art Museum: Head to the Texas History Museum to learn about the period when the French Royal Flag flew over Texas. You'll have a privately guided tour of the La Belle shipwreck led by Toni Turner, the coauthor of *A Watery Grave*. Toni has traveled to France multiple times to work with the French government on the preservation of the ship and visit sites associated with its construction as well as the artifacts found within it. She will tell you not only about the history of the ship and stories about its French passengers but also marvel you with details about the excavation and unique preservation process.

Immediately afterward, the group will take a short walk across the street to the Blanton Art Museum. You'll step on the University of Texas campus to view one of the largest university collections of fine art in the U.S. You'll get an overview of the Museum's permanent collection during your guided visit. Your tour will survey inspiring artworks spanning the Italian Renaissance to the cutting-edge contemporary art of North America and Latin America. The drawing and print exhibits will be of particular interest because they include French works. The prints reflect the history, characteristics, and processes of the medium from the Renaissance to the present day, featuring examples of major masters from Dürer and Rembrandt through Goya and Picasso and the museum's collection of 1,500 drawings contain contemporary Latin American drawings and Renaissance and Baroque (Italian, French, and Central European) drawings. Cost: \$50 per person; space is limited; pre-registration required.

Index des sujets

AP	S313 S412
Apprentissage par le service volontaire	S235 S321
Art	S247
Bande dessinée	S224
Cinéma	S304
Culture	
Antilles	S413
Chanson	S311
France	S211 S217 S244 S401 S402
Musique	S205
Québec	S331
Évaluation	S337
Formation professionnelle	S226
Francophonie	
Antilles	S316
Louisiane	S223
Texas	S237
Grand Concours	S303
Histoire	S218 S306 S315
Leaders	S203
Littérature	S227 S317 S323
Djebar	S225
Simenon	S210
Surréalisme	S214
Promotion du français	S202 S220 S233 S241 S302
Ressources	S333
Semaine du français	S228
Société Honoraire de Français	S200
Techniques d'enseignement	S212 S216 S222 S230 S243 S312 S325 S327 S334
Conversation	S213
Culture	S301
Linguistique	S326
Médias	S403
Vocabulaire	S231 S332
Technologie	S201 S248 S324 S335 S413

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, cinéma, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

Saviez-vous que...

le *French Legation Museum*, situé dans la demeure la plus ancienne d'Austin, présente le rôle de la France dans l'histoire du Texas?

2016 AATF Award Winners

Language Matters Award

Brandi Prunte writes: I am honored to be recognized and accept the Language Matters Award. I am in my tenth year of teaching and my eighth year at Truman High School in Independence, MO. I teach in the school from which I graduated and therefore, live in the same area I was raised.



My passion for teaching French and encouraging language immersion started when I was in high school and participated in a true exchange program with Châteaubriant, France. This experience, along with the passion my French teacher instilled in me, is what solidified my future in French. I now continue the exchange program as the lead teacher, which occurs every other year. I serve as treasurer of the Greater Kansas City AATF Chapter and actively participate in chapter events. In 2009, I received a summer scholarship through the AATF to participate in a three-week program in Mons, Belgium. It was a wonderful experience, and I learned so much from my Belgian professors. Since then, I have continued and enhanced relationships with my French and Belgian friends, because I believe that in order to lead a program that supports language acquisition, the instructor must constantly work on improving his/her language level. After ten years in the teaching profession, the one thing I am sure of is that students must have a variety of opportunities to speak French inside and outside the classroom. I am able to provide a classroom that supports this thanks to resources obtained at training sessions, conventions, and workshops provided by organizations such as the AATF, Foreign

Language Association of Missouri, and Central States Conference. Thank you for helping shape me into the teacher that I have become and for helping fuel my passion for teaching French!

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary

Bonnie Estes writes: I was born in Thessaloniki, Greece to American parents, so a love of other cultures and languages is in my genes. I grew up on Duke University's campus in Durham, but by the time I was eleven years old, my dad took a job in Istanbul, Turkey



where we lived in an apartment overlooking Bosphorus, attended a school. It was there that I first took French and American Turkish, both mandatory. I fell in love with the French language, and my bubbly teacher. We then moved to Thessaloniki, Greece, where I attended another American school. Although I tried Greek, it was French which stuck with me. By the time I returned to the North Carolina in seventh grade, French was my passion.

My family then moved to Pennsylvania, where I attended high school and college. I attended Bucknell University as double major in French and English. My first visit to France was in Avignon, spring semester of my junior year. After graduation, marriage, and several years of teaching, I earned my Master's degree in French at Bowling Green State University in Ohio. That allowed me to live in Tours, France for two summer months as part of my studies, where I lived in a «Madeline» house all covered in vines. After many years teaching in public school, I stayed home for five years to raise two daughters and



CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

teach French and English part-time at Northwestern Michigan College in Traverse City.

Soon, family ties lured me back to North Carolina where I have been teaching ever since. I have been a French teacher at South Iredell High School for eleven years, the last four in the IB program. Two years ago I won a scholarship to study at the Université du Québec à Chicoutimi. It was a wonderful two weeks of tours, classes with other teachers, and making warm friendships. My bucket list includes taking summer courses in Belgium and Sénégal.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary

Kirsten Halling received her B.A. from Randolph-Macon College, and her M.A. and Ph.D. from the University of Virginia. She is Associate Professor of French at Wright State University in Dayton, Ohio, where she teaches courses in

language, civilization, film, literature, writing, and Francophone African Studies. She co-chairs the French section with her friend and col-



league, Dr. Pascale Abadie, with whom she leads an annual target language Ambassador Program to France.

Dr. Halling does research in literature, film, contemporary music, and pedagogy, and has published in journals such as *The French Review*, the *National Bulletin*, *Dalhousie French Studies*, *ADFL*, and the *Central States Conference Report*. She is especially proud of her advocacy efforts, having built the French program at Wright State from two full-time instructors to its current four by increasing French majors from one to 42, and minors from two to 44. Dr. Halling served as vice-president and president of the Ohio AATF Chapter and has been an active member of the Association for nineteen years. The Wright State French section's outreach to area schools and Ohio French teachers includes events such as a huge annual French Immersion Day for high school students, the organization of and partici-

pation in an annual state-wide retreat for Ohio French teachers, courses in dual enrollment, regular presentations on music and pedagogy at regional conferences, and student presentations and service learning projects in area schools.

Dr. Halling believes in the Communicative Method of language teaching and in teaching grammar in context, rather than putting it on a pedestal. She uses humor, images, realia, and technology to break down the affective filter and achieve 100% French use in the classroom. When she calls out her favorite cue: "En français! L'anglais n'est pas..." her students often groan as they respond "... nécessaire!"

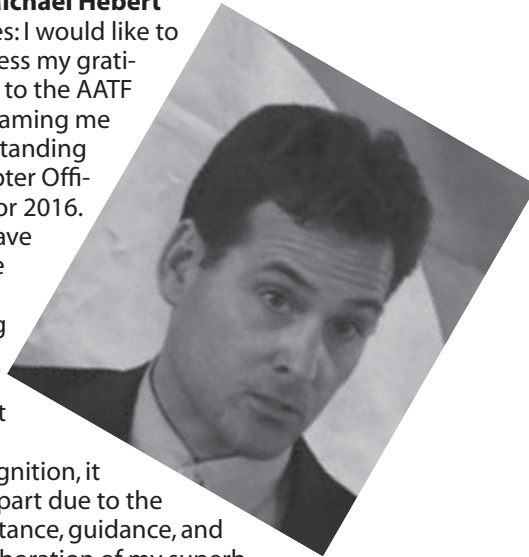
AATF Outstanding Chapter Officer

Michael Hebert

writes: I would like to express my gratitude to the AATF for naming me Outstanding Chapter Officer for 2016. If I have done anything to

merit this recognition, it is in part due to the assistance, guidance, and collaboration of my superb colleagues in the Rhode Island and Eastern Massachusetts AATF Chapters, the many Francophone groups in Rhode Island, as well as the Consulate of France and the Québec Delegation in Boston. I became a member of the AATF shortly after finishing my teacher certification in 2006. Since being elected president of the chapter that same year, I have very much enjoyed working alongside my fellow officers to build a solid state chapter of the AATF. I can say that our chapter takes much pride in our coordination of Francophone concerts for students, *le Grand Concours*, the annual state prize ceremony for students of French, Rhode Island's celebration of *la Francophonie* in the month of March, as well as professional development opportunities for teachers including the 2013 AATF Convention in Providence. It has been an honor and a privilege to serve the needs of teachers in promoting the study of French and Francophone cultures to the next generation.

Je tiens vraiment à vous remercier pour cette récompense!



2016 EXEMPLARY PROGRAMS

With Distinction

Waring School, Beverly MA

AATF member: Christiane Jedryka-Taylor

With Honors

Arlington High School, Arlington, MA

AATF member: Catherine Ritz

Central High School, Saint Paul, MN

AATF member: Maureen Peltier

Elon University, Elon, NC

AATF member: Olivia Choplin

Glenbrook North High School, Northbrook, IL

AATF member: Kellee Guzik

Exemplary

Glacier High School, Kalispell, MT

AATF member: Stephanie Hill

Lyons Township High School, LaGrange, IL

AATF member: Elizabeth Martinez

Congratulations to these schools and their excellent teachers and administrators.

Exemplary Program Award

In 2015 the AATF launched an award to recognize excellent French programs at all levels. This award is intended not only to provide AATF members with a validation of the quality of what they are doing but to also put a national spotlight on what is really happening in French classrooms.

Saviez-vous que...

les joueurs de basket français Tony Parker et Boris Diaw jouent tous deux pour l'équipe des Spurs de San Antonio?

JNCL/NCLIS

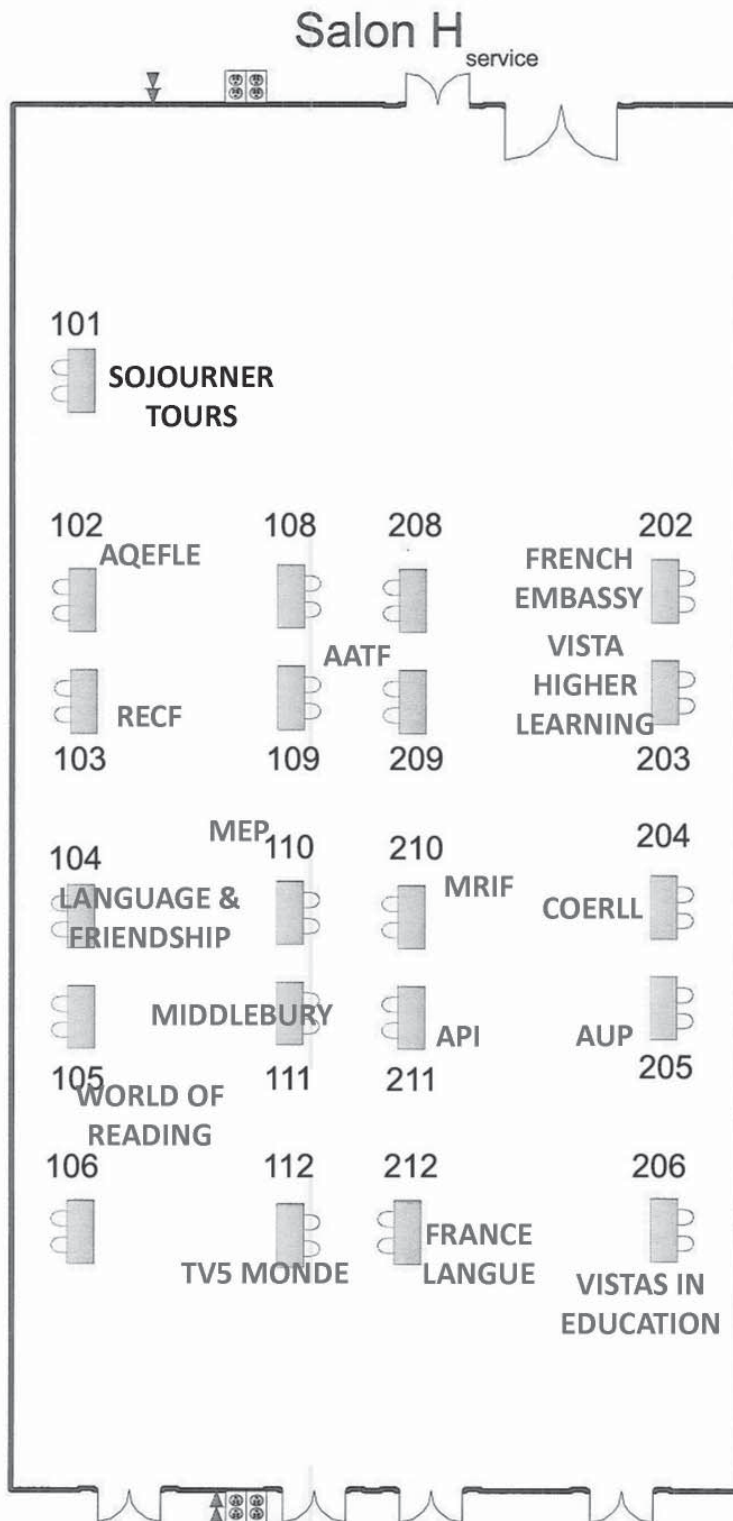
JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

FIND IT ON LINE

Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [www.frenchteachers.org/convention]
- Chapter News & Officers [www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm]
- Commission Reports [www.frenchteachers.org/hq/commissions.html]
- French Cultural Service Offices [www.frenchculture.org]
- Quebec Délégations [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]
- If you can't find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.

Plan du Salon des Exposants



Liste des Exposants

<p>AATF Jayne Abrate Adresse: 302 North Granite Street Marion, IL 62959-2346 Téléphone: 815-310-0490 Télécopieur: 815-310-5754 Courriel: aatf@frenchteachers.org Web: www.frenchteachers.org</p>	<p>108-209-206-209</p>	<p>Gouvernement du Québec Maria Beauséjour Adresse: Direction États-Unis 525, boulevard René-Lévesque Est Québec (QC) G1R 5R9 Canada Téléphone: 418 649-2400 #57858 Télécopieur: 418 649-2418 Courriel: maria.beausejour@mri.gouv.qc.ca Web: www.mrifce.gouv.qc.ca</p>	<p>210</p>
<p>Academic Programs International Adresse: 301 Camp Craft Road, Suite 100 Austin, TX 78746 Téléphone: 512-600-8900 Télécopieur: 512-600-8999 Courriel: api@apiabroad.com Web: www.apiabroad.com</p>	<p>211</p>	<p>Hachette FLE/MEP Adresse: 8154 North Ridgeway Skokie, IL 60076 Téléphone: 847-676-1596 Télécopieur: 847-676-1195 Courriel: n.vallejos@France-langue.fr Web: www.mepeducation.net</p>	<p>110</p>
<p>American University of Paris Joanna Nolting Adresse: 5, boulevard de la Tour Maubourg 75007 Paris, France Téléphone: 912-306-4005 Télécopieur: 33 1 47 05 34 32 Courriel: admissions@aup.edu Web: www.aup.edu</p>	<p>205</p>	<p>Language & Friendship Adresse: 8011 34th Avenue South #250 Bloomington, MN 55425 Téléphone: 952-841-9898 Télécopieur: 952-841-9919 Courriel: info@languageandfriendship.com Web: www.languageandfriendship.com</p>	<p>104</p>
<p>Association québécoise des Écoles de Français langue étrangère (AQEFLE) Réjean Chatigny Adresse: 1630, rue des Draveurs Lévis (QC) G6Z 2L1 Canada Téléphone: 418-832-6244 Courriel: rejean.chatigny@gmail.com Web: www.aqefle.com</p>	<p>102</p>	<p>MCUFEU - Ambassade de France Adresse: 4101 Reservoir Road NW Washington, DC 20007 Téléphone: 202-944-6000 Courriel: karl.cogard@diplomatie.gouv.fr Web: www.frenchculture.org</p>	<p>202</p>
<p>Center for Open Educational Resources & Language Learning Adresse: 158 West 21st Street, Stop B3500 Mezes Hall, Room 2.302 Austin, TX 78712 Téléphone: 512-232-2312 Télécopieur: 512-471-7718 Courriel: patricia.mosele@austin.utexas.edu Web: http://coerll.utexas.edu/coerll</p>	<p>204</p>	<p>Middlebury Language Schools Adresse: 14 Old Chapel Road Middlebury, VT 05753 Téléphone: 802-443-5028 Télécopieur: 802-443-2075 Courriel: bescobedo@middlebury.edu Web: www.middlebury.edu/lis/french</p>	<p>111</p>
<p>France Langue Adresse: 22, avenue Notre Dame 06000 Nice France Téléphone: +33 4 93 13 78 88 Télécopieur: +33 4 93 13 78 89 Courriel: n.vallejos@France-langue.fr Web: www.france-langue.fr</p>	<p>212</p>	<p>Regroupement des éditeurs canadiens-français Frédéric Brisson Adresse: 450 Rideau #402 Ottawa (ON) K1N 5Z4 Canada Téléphone: 613-562-4507 Courriel: dg@recf.ca Web: www.www.avoslivres.ca</p>	<p>103</p>

Sojourner Tours

Adresse: 1610 South Elm Street
 Georgetown, TX 78626
 Téléphone: 512-943-4997
 Courriel: lisagustavson@sojournertours.com
 Web: www.sojournertours.com

101**TV5MONDE**

Adresse: 8733 Sunset Boulevard., Suite 202
 West Hollywood, CA 90069
 Téléphone: 310-967-0096
 Télécopieur: 310-967-0196
 E-mail: Natalie.Warren@tv5monde.org
 Web: www.tv5mondeusa.com

112**Vista Higher Learning**

Isabel Tran
 Adresse: 500 Boylston Street, Suite 620
 Boston, MA 02116
 Téléphone: 617-728-9318
 Télécopieur: 617-426-5215
 Courriel: itran@vistahigherlearning.com
 Web: www.vistahigherlearning.com

31**Vistas in Education**

Alexandra Rosenbaum
 Adresse: 1422 West Lake Street Suite 200
 Minneapolis / MN / 554408
 Téléphone: 612-823-7217
 Télécopieur: 612-823-9064
 Courriel: vistas@vistasineducation.com
 Web: www.vistasineducation.com

206**World of Reading, Ltd.**

Adresse: P.O. Box 13092
 Atlanta, GA 30324-0092
 Téléphone: 800-729-3703
 Télécopieur: 404-237-5511
 Courriel: polyglot@wor.com
 Web: www.wor.com

105-106*Saviez-vous que...*

Michel Sardou a sorti en 1978 une
 chanson intitulée «8 jours à El Paso»?

VISTA
HIGHER LEARNING

For all your **print and digital**
world language needs

For grades 6–12 vistahigherlearning.com/contact-a-rep

Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur de la session et non intervenant.

Abrate Jayne **W106 S413**
 Ahmad Fawzia **W103**
 Allen John Robin **S231**
 Andrews Tamara **W101**

Ballah Jody **W103**
 Beckwith Joyce **W103 S301 C314**
 Behlow Martha **S205 S311**
 Bissière Michèle **W103 S214**
 Block Marcelline **W103**

Chevalier Frances **S306**
 Cogard Karl **E232**
 Creamer Paul S333 **S401**

Dairon Pierre **S226 S315**
 Danielou Catherine **S202 S211 S244 S413**
 Davis Rita W105 **S228 S313**
 De Castro Dulce S334 **S413**
 Degroult Nathalie **W103 S213 S304**
 Dempsey Margarita S216 **S247**
 Diercks Megan **S203 S227**
 Diveley Elaine S327 **S412**
 Durand Alain-Philippe **S202 S241**
 Duvick Randa **S202 S241 S302**
 Dziekowicz Donald **S227**

Fertinel Jessica **E232**
 Foster Michael **W103**
 Fourny Diane **S337**

Frieman Justin **S233 C240**

Gant Helen **S217 S332**
 Gaudry Christine **S210 S223 S326 S402**
 Gibbons Erin **W104 S412**
 Glasco Sarah **S222 S317**
 Guillet Abbe W102 **S200 E242**

Hilson Amanda **S327**
 Holst-Knudsen Heidi **S304**
 Hurtig Dolliann **W103 S231 C314**

Jensen Anne **C206 S235**

Kashuba Mary Helen W104 E232 **S312**
 Kayembe Emmanuel **S325**
 Kennelly Brian **W101**
 Kuebler Karen **C307 S331**
 Kupper Nelly **S212**
 Kyle Patricia **E204**

Lafond-Paquin Janel **W102 C246**
 Léal Rebecca **S224 S402**
 Lechintan-Siefer Adela **W103**
 Lepage Marie-Josée S217 **S326**

Lindner Tamara S201 **S223**

Marker Cynthia S321 **S335**
 Matu Florina **S333 S403**
 Merfeld-Langston Audra **S216 S228**
 Meservey Sheryl **S230 S324**
 Metzidakis Angelo **S332**
 Meyer E. Nicole **W103**
 Meyers Susan **W103**
 Moon Perry **S301 S335**
 Moreau Solange **E305**

Narug Lisa **S303**
 Nischan Mallory **S225 S323**
 Noren Daniel **S316 S325**

Ousselin Catherine **W105 C238 S248**
 Ousselin Edward **S218 S225**

Patterson Jeremy S316 **S323**
 Petit Elyse **S403**

Rapp Sharon **S200**
 Rezvani Leanne **S315**
 Rio Isabelle **S334**
 Rivers Bill **W106 S220**
 Roemmich Michelle **S327**
 Rolland Françoise **S213**

Schechner Stephanie S237 **S321**
 Scheffer Deanna **E234 S243 S401**
 Schein Marie E204 **C245 S237 S413**
 Shee Jonathan **S233 S248 S313**
 Sheridan Scott **C202 S214 S306**
 Simmons Sandra **S324**
 Smith Reuter Celena S311 **S327**
 Spallone Vanessa **S201 S230**
 Steinhart Margot **S247 S302**
 Stein-Smith Kathleen **C215 S220 S337**
 Suaudeau Julien **S211**
 Sunderland Ann **E305**

Teulon Fabrice **S317**
 Turan Madeline **S205 E234 S412**

Ullmann Julia **S226 S243**

Vallejos Nadine **E242**

Walvoord Eileen S212 S222 **S302**
 West Michael **S235**
 Wheelock Katy **S203 S243**
 Woodson Holly **S334**

Zawada Kinga **S224**

E=Exposant, C=Commission, **W**=National Board, **S**=Honorary, **L**=Leader



Travel & Family Stay Programs & US Host Programs


40 YEARS
1976-2016
MAGNIFIQUE




The industry's best travel program experience for teachers and their student groups, call us today at **800.343.4690**

France is not just our specialty ...
France is all we do!

VIE
vistas in education . com




FRENCH STUDIES JOURNALS AT LUP




Australian Journal of French Studies

Australian Journal of French Studies
Editor: Brian Nelson, Monash University, Melbourne



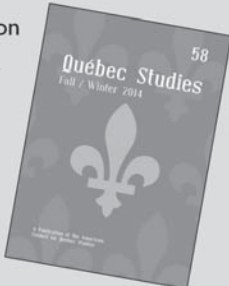
Francosphères

Francosphères
Editor: Professor Andrew Hussey, Director of Centre for Postcolonial Studies, School of Advanced Study



Contemporary French Civilization

Contemporary French Civilization
Editor-in-Chief: Denis M. Provencher, University of Maryland, Baltimore County



Québec Studies
58
Fall / Winter 2011

Québec Studies
Editor: Jane Moss, Duke University

For more information and online access, please visit our website:
online.liverpooluniversitypress.co.uk

Liverpool University Press
Tel: 0151 794 2233
email: lup@liv.ac.uk
www.liverpooluniversitypress.co.uk

Head of Journals:
clare.hooper@liv.ac.uk
Journals Publishing Assistant:
chloe.johnson@liv.ac.uk

Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux que vous trouverez à la page 50. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

AATF

- S200: *Société Honoraire de Français Meeting*
- S203: Your Future is Now
- S228: La Semaine du français:
- S303: Le Grand Concours 2016

- S225: Honoring Assia Djebar
- S227: Meursault, contre-enquête - *L'Etranger* Revisited
- S317: L'écriture gourmande
- S323: Enseigner un concept philosophie: Les imaginaires sociaux dans la littérature

Cinéma

- S304: The Case of Agnès Varda's *Le Bonheur*

Musique et chanson

- S205: La Musique et le film

Culture et Histoire

- S211: Des clochers au «nouveau nouveau monde»: la fluidité de l'identité française
- S217: "Les Tapisseries de la dame à la licorne"
- S218: Enseigner la Première Guerre mondiale à travers un roman et un album: *Le Der des ders*
- S244: Le Grand Paris ou les nouvelles frontières de l'urbanisme parisien
- S247: Qu'est-ce que c'est que l'impressionnisme et comment décrire une peinture impressionniste?
- S248: L'Exploitation des unités thématiques avec le webdocumentaire *Photo de Classe*
- S306: The American Soldier in World War I France
- S311: Vous connaissez la chanson?
- S315: Early Modern Women and the Internet
- S401: Bringing the French Cathedral into Your Classroom
- S402: Teaching Multicultural France

Promotion

- S202: Handling the Higher Education Crisis in French
- S220: The Commission on Language Learning: Its Import for French in the US
- S233: En avant la promotion du français
- S241: Forget About French?
- S302: Boosting Higher Ed and K-12 Enrollments

Session de commission

- C206: Creating Performance Assessments
- C215: French Language Skills -- Your Career Differentiator
- C238: Technology Commission Work Session
- C240: Commission for the Promotion of French
- C245: Exploring Today's France and the French-Speaking World
- C246: Tell Me a Tale - It's Part of Our Culture!
- C307: Planning and Implementing a French Club
- C314: Commission on Cinema Session

Formation professionnelle

- S226: Cours de formation continue en ligne sur la France contemporaine

Session d'exposant

- E204: Open Educational Resources and Practices for Language Learning
- E232: Nouveaux outils pour les professeurs de français aux États-Unis
- E234: Tools for those end of course exams. Think, Pair, Share together about using THÈMES
- E242: Le Cinéma, un support motivant pour les jeunes
- E305: Étudier le FLE dans la province de Québec, Canada

Francophonie

- S223: Creating Literary Works in Louisiana French
- S237: A French Enclave in the Panhandle of Texas
- S316: La Guadeloupe: Que scay-je?
- S331: Découvrez le nord du Québec...
- S412: La Martinique entre Passé et Présent

Littérature

- S210: Balade littéraire à la Rochelle
- S214: Surrealism Revisited
- S224: Pédagogisation de la bande dessinée dans l'apprentissage du FLE

Techniques d'enseignement

- S212: Acting French in our English-speaking Environment
S213: De bouche-à-oreille: une approche dynamique à la conversation en cours,
S216: Engaging Students Through Experimental Learning Opportunities
S222: Teaching Elementary French Through the Lens of Social Justice
S230: La Course Incroyable du Monde Francophone
S231: A New Method for Learning French Vocabulary.
S235: Learning through Service: Alternative Spring Break in Haiti
S243: Engaging Students with Homework
S301: A Thematic Approach to French Civilization
S312: Literature in a Communicative Mode
S313: Conquérir l'examen AP
S321: Community Engagement with Recent Francophone Immigrants
S325: L'Exploitation du texte littéraire en FLE
S327: Renew Your Teaching by Creating Your Own Thematic-Based Units
S332: Mieux enseigner le vocabulaire au niveau avancé
S333: Ressources pédagogiques pour enseigner la francophonie des Amériques

- S334: How to Teach 21st-Century Competencies through the Study of French and Francophone Literature
S326: La Liaison ou l'enchaînement?
S337: Designing Assessment Tools to Meet College/University Common Core Goals in Cultural Diversity
S403: L'Éducation aux médias en classe de français langue étrangère
S412: AP Strategies from the Wrong Side of the Tracks

Technologie

- S201: Making Global Connections and Collaborating on Tech Integrated French Projects
S324: Teaching New Media in French Language Classes
S335: À l'écoute! Building Your Own On-line Language Lab
S413: La Twittérature et les micro-récits comme outil pédagogique

Saviez-vous que...

le film de Wim Wenders, *Paris, Texas*, a gagné la Palme d'or au Festival de Cannes en 1984?

LANGUAGE & FRIENDSHIP, INC

Travel Abroad Family Stay Abroad

- Fixed or Custom-Designed Programs
- Quality Arrangements
- Personal Attention

**FRANCE • GERMANY • SPAIN
MARTINIQUE • QUEBEC
COSTA RICA • ARGENTINA**



"Thank you for making the trip easy to do.... your encouragement and preparatory materials were second to none. I felt I could have called and reached any of you if there had been a problem."

Debby Bowe-Wiggins, French teacher, Waukesha, WI

Hosting in the U.S.

**FRENCH, SWISS & SPANISH
STUDENTS VISITING FOR 2-4 WEEKS**

- Make language learning relevant to real life!
- Promote cultural awareness through direct interaction!
- Increase community support of your language program!

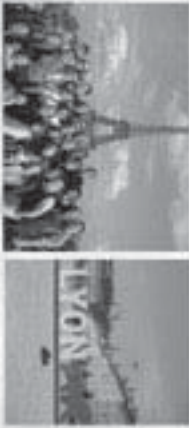
"The hosting experience was wonderful for all our French students and for the whole school population. The families bonded well with our visitors and some are talking about visiting France next summer."

Jill Silver, French teacher, Brighton, MI



The experience lasts only a few weeks but the friendships last a lifetime!

8011 34th Ave S, Ste 250 • Bloomington, MN 55425
Toll-free 888-927-0120 • (952) 841-9898 • info@languageandfriendship.com •
www.languageandfriendship.com



Français Interactif
<http://www.laits.utexas.edu/ft/>



Chansons françaises
<http://www.coerll.utexas.edu/chansons/>

Discover



Open Educational Resources

French



Enhancing French Skills
<http://sites.la.utexas.edu/enhancing-french-skills/>

[HTTP://WWW.COERLL.UTEXAS.EDU/COERLL/](http://www.coerll.utexas.edu/coerll/)



Tex's French Grammar
<http://www.laits.utexas.edu/tecf/>



Le Littéraire dans le quotidien
<http://goo.gl/VuRrFE>



SOJOURNER TOURS

CURRENTLY RECRUITING SOJOURN AMBASSADORS

EARN A FREE SOJOURN IN FRANCE

Become a Sojourn Ambassador & earn your free sojourn in France with five steps:

1. Visit our booth to get your Sojourn Ambassador information folder.
2. Chose a sojourn in Paris, Provence, Franche-Comte or French Catalonia.
3. Sign up for a date.
4. Recruit a group of 7 people.
5. Enjoy your stay in France.

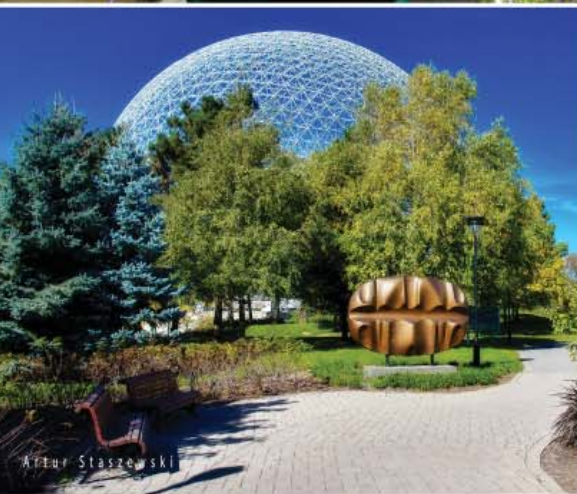
Visit our exhibit booth!

SOJOURNER
TOURS



LEARN MORE

<http://www.sojournertours.com/special-offers/>



NATIONAL FRENCH WEEK

American Association of Teachers of French

November 4-10, 2015 & 2016

www.frenchteachers.org